

55.

Vivādaparva karṇasya

05138001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

05138001a rājaputraiḥ parivṛtas tathāmātyaiś ca saṁjaya

“circondato dai principi coi loro consiglieri o Saṁjaya,

05138001c upāropya rathe karṇam niryāto madhusūdanaḥ

partendo l'uccisore di Madhu ha fatto salire sul carro Karṇa,

05138002a kim abravīd rathopasthe rādheyam paravīrahā

che disse quell'uccisore di eroi nemici al figlio di Rādhā, stando sul carro?

05138002c kāni sāntvāni govindaḥ sūtaputre prayuktavān

quali dolci parole Govinda ha detto al figlio del sūta,

05138003a oghameghasvanaḥ kāle yat kṛṣṇaḥ karṇam abravīt

Kṛṣṇa con voce di nuvole tonanti allora quello che disse a Karṇa,

05138003c mṛdu vā yadi vā tīkṣṇam tan mamācakṣva saṁjaya

se gentile o se aspro tutto questo raccontami o Saṁjaya.”

05138004 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

05138004a ānupūrvyeṇa vākyāni ślakṣṇāni ca mṛdūni ca

“ in successione, le parole aspre e gentili,

05138004c priyāni dharmayuktāni satyāni ca hitāni ca

piacevoli, unite al dharma, sincere, e benefiche,

05138005a hṛdayagrahaṇīyāni rādheyam madhusūdanaḥ

uscite dal cuore, che l'uccisore di Madhu al figlio di Rādhā,

05138005c yāny abravīd ameyātmā tāni me śṛṇu bhārata

diceva, quell'impareggiabile anima, queste da me ascolta o bhārata.

05138006 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

05138006a upāsītās te rādheya brāhmaṇā vedapāragāḥ

'onorati sono da te o figlio di Rādhā, i brahmani seguaci dei veda,

05138006c tattvārtham paripṛṣṭās ca niyatenānasūyayā

e sulla verità li hai interrogati con concentrazione e privo di invidia,

05138007a tvam eva karṇa jānāsi vedavādān sanātanān

e tu pure o Karṇa, conosci le eterne parole dei veda,

05138007c tvam hy eva dharmasāstreṣu sūkṣmeṣu pariniṣṭhitaḥ

e tu pure sei istruito dei più sottili dettami del dharma,

05138008a kānīnaś ca sahoḍhaś ca kanyāyām yaś ca jāyate

colui che nasce da una fanciulla, nubile o sposata già gravida,

05138008c voḍhāram pitaram tasya prāhuḥ śāstravido janāḥ

ha come padre il marito di essa, così dicono le genti sapienti dei śāstra,

05138009a so 'si karṇa tathā jātaḥ pāṇḍoḥ putro 'si dharmataḥ

quindi Karṇa tu così nato, sei figlio di Pāṇḍu secondo il dharma,

05138009c nigrahād dharmasāstrāṇām ehi rājā bhaviṣyasi

vieni dunque, per il dettato di dharma e śāstra sarai re,

05138010a piṭṛpakṣe hi te pārthā mātṛpakṣe ca vṛṣṇayaḥ

per parte di padre i pṛthādi e per parte di madre i vṛṣṇi,  
05138010c dvau pakṣāv abhijānihi tvam etau puruṣarṣabha  
queste due parti riconosci come tue o toro tra gli uomini,  
05138011a mayā sārddham ito yātam adya tvām tāta pāṇḍavāḥ  
vieni dunque con me ora o caro, che i pāṇḍava ti  
05138011c abhijānantu kaunteyaṁ pūrvajātaṁ yudhiṣṭhirāt  
riconoscano un figlio di Kuntī nato prima di Yudhiṣṭhira,  
05138012a pāḍau tava grahīṣyanti bhrātarāḥ pañca pāṇḍavāḥ  
e toccheranno i tuoi piedi i cinque fratelli figli di Pāṇḍu,  
05138012c draupadeyās tathā pañca saubhadraś cāparājitaḥ  
e anche i cinque figli di Draupadī e l'invincibile figlio di Subhadrā,  
05138013a rājāno rājaputrās ca pāṇḍavārthe samāgatāḥ  
i re e i figli di re riuniti dalla parte dei pāṇḍava,  
05138013c pāḍau tava grahīṣyanti sarve cāndhakavṛṣṇayaḥ  
tutti toccheranno i tuoi piedi, gli andhaka e i vṛṣṇi,  
05138014a hiraṇmayāmś ca te kumbhān rājatān pārthivāms tathā  
giare d'oro e d'argento, e di terracotta,  
05138014c oṣadhyaḥ sarvabījāni sarvaratnāni vīrudhaḥ  
e piante medicinali, e ogni seme e ogni gemma,  
05138015a rājanyā rājakanyās cāpy ānayantv abhiṣecanam  
le donne reali e le principesse, ti arrecheranno per la consacrazione,  
05138015c ṣaṣṭhe ca tvām tathā kāle draupady upagamiṣyati  
e come sesta volta Draupadī ti sposerà,  
05138016a adya tvām abhiṣīcantu cāturvaidyā dvijātayaḥ  
oggi che ti consacrino i ri-nati sapienti dei quattro veda,  
05138016c purohitaḥ pāṇḍavānām vyāghracarmaṇy avasthitam  
e il purohita dei pāṇḍava, mentre stai seduto sulla pelle di tigre,  
05138017a tathaiva bhrātarāḥ pañca pāṇḍavāḥ puruṣarṣabhāḥ  
e i cinque fratelli figli di Pāṇḍu tori fra gli uomini,  
05138017c draupadeyās tathā pañca pāñcālās cedayas tathā  
e i cinque figli di Draupadī, e i pāñcāla e i cedi,  
05138018a aham ca tvābhiṣekṣyāmi rājānaṁ pṛthivīpatim  
e pure io consacrerò te re, e signore della terra,  
05138018c yuvarājo 'stu te rājā kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ  
ed erede al trono sia di te il re figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,  
05138019a grhītvā vyajanaṁ śvetam dharmātmā samśitavrataḥ  
e afferrato il bianco ventaglio, quell'anima pia dai fermi voti,  
05138019c upānvārohatu ratham kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ  
il figlio di Kuntī che salga accanto a te sul carro,  
05138020a chatraṁ ca te mahac chvetam bhīmaseno mahābalaḥ  
e il tuo grande parasole bianco mentre sei consacrato,  
05138020c abhiṣiktasya kaunteya kaunteyo dhārayiṣyati  
o figlio di Kuntī quel figlio di Kuntī reggerà,  
05138021a kinḍiṣātanirghoṣam vaiyāghraparivāraṇam  
e Arjuna ti trasporterà sul suo carro aggogato a bianchi destrieri,  
05138021c ratham śvetahayair yuktam arjuno vāhayiṣyati  
dal frastuono di cento tamburi e coperto da una pelle di tigre,  
05138022a abhimanyuś ca te nityam pratyāsanno bhaviṣyati  
e Abhimanyu, sempre a te vicino resterà,

05138022c nakulaḥ sahadēvaś ca draupadēyāś ca pañca ye  
e Nakula e Sahadeva, e i cinque figli di Draupadī,  
05138023a pāñcālās tvānuyāsyanti śikhaṇḍī ca mahārathaḥ  
e i pāñcāla e Śikhaṇḍin grande sul carro ti seguiranno,  
05138023c aham ca tvānuyāsyāmi sarve cāndhakavṛṣṇayaḥ  
e pure io ti seguirò e tutti gli andhaka, e i vṛṣṇi,  
05138023e dāśārhaḥ parivārās te dāśārṇās ca viśām pate  
e i dāśārha, e i dāśārṇa ti circonderanno o signore di popoli,  
05138024a bhūñkṣva rājyaṁ mahābāho bhrātr̥bhiḥ saha pāṇḍavaiḥ  
godì dunque del regno o grandi-braccia, assieme ai tuoi fratelli pāṇḍava,  
05138024c japair homaiś ca saṁyukto maṅgalaiś ca pṛthagvidhaiḥ  
attorniato da preghiere e omaggi, e da svariate felici cose,  
05138025a purogamāś ca te santu draviḍāḥ saha kuntalaiḥ  
e compagni ti siano i draviḍa assieme ai kuntala,  
05138025c āndhrās tālacarāś caiva cūcupā veṇupās tathā  
e gli āndhra, e i tālacara, i cūcupa e i veṇupa,  
05138026a stuvantu tvādyā bahuśaḥ stutibhiḥ sūtamāgadhaḥ  
e che ti cantino con molte lodi sūta e menestrelli,  
05138026c vijayaṁ vasuṣeṇasya ghoṣayantu ca pāṇḍavāḥ  
e i pāṇḍava inneggeranno alla vittoria di te o Vasuṣeṇa,  
05138027a sa tvam̐ parivṛtaḥ pāṛthair̥ nakṣatrain̐ iva candramāḥ  
e tu circondato dai pāṛthādi come la luna dalle stelle,  
05138027c praśādhi rājyaṁ kaunteya kuntīm̐ ca pratinandaya  
governa dunque il regno, o figlio di Kuntī, per la gioia di Kuntī,  
05138028a mitrāṇi te prahr̥ṣyantu vyathantu ripavas tathā  
e che i tuoi amici si rallegrino e i tuoi nemici tremino,  
05138028c saubhrātraṁ caiva te 'dyāstu bhrātr̥bhiḥ saha pāṇḍavaiḥ  
e che tu abbia ora sublime fratellanza coi tuoi fratelli pāṇḍava.'

05139001 karṇa uvāca

Karṇa disse:

05139001a asaṁśayaṁ sauhṛdān me praṇayāc cāttha keśava  
' senza dubbio tu mi parli per amicizia e per affetto o lunghi-capelli,  
05139001c sakhyena caiva vārṣṇeya śreyaskāmatayaiva ca  
e con fratellanza e per desiderio del mio meglio o vṛṣṇi,  
05139002a sarvaṁ caivābhijānāmi pāṇḍoḥ putro 'smi dharmataḥ  
e sono interamente d'accordo che io sono figlio di Pāṇḍu secondo il dharma,  
05139002c nigrāhād dharmasāstrāṇām̐ yathā tvam̐ kṛṣṇa manyase  
e secondo i dettami di dharma e śāstra come tu ritieni o Kṛṣṇa,  
05139003a kanyā garbham̐ samādhatta bhāskarān̐ mām̐ janārdana  
fanciulla fu ingravidata di me dal sole luminoso o Janārdana,  
05139003c ādityavacanāc caiva jātaṁ mām̐ sā vyaśarjayat  
e per volontà del sole ella mi fece nascere,  
05139004a so 'smi kṛṣṇa tathā jātaḥ pāṇḍoḥ putro 'smi dharmataḥ  
quindi o Kṛṣṇa così io sono nato e sono figlio di Pāṇḍu secondo il dharma,  
05139004c kuntyā tv aham̐ apākīrṇo yathā na kuśalam̐ tathā  
e da Kuntī io fui abbandonato come non desiderato,  
05139005a sūto hi mām̐ adhiratho dṛṣṭvaiva anayad grhān̐  
e scorgendomi il sūta Adhiratha, mi portava a casa sua,

05139005c rādhāyās caiva mām prādāt sauhārdān madhusūdana  
e a Rādhā mi donava per amore o uccisore di Madhu,  
05139006a matsnehāc caiva rādhāyāḥ sadyaḥ kṣīram avātarat  
e in quello stesso giorno per amore per me sgorgava il latte da Rādhā,  
05139006c sā me mūtram purīṣam ca pratijagrāha mādharma  
ella mi puliva da feci e urina o mādharma,  
05139007a tasyāḥ piṇḍavyapanayam kuryād asmadvīdhaḥ katham  
come può uno come me privarla del suo sostentamento?  
05139007c dharmavid dharmasāstrāṇām śravaṇe satatam rataḥ  
io sono esperto del dharma, e fedele sempre ad obbedire ai dettami del dharma,  
05139008a tathā mām abhijānāti sūtas cādhirathaḥ sutam  
così dunque il sūta Adhiratha mi ha accettato come figlio,  
05139008c pitarām cābhijānāmi tam aham sauhṛdāt sadā  
ed io lo riconosco come padre, sempre con affetto,  
05139009a sa hi me jātakarmādi kārayām āsa mādharma  
egli fece fare la cerimonia della mia nascita o mādharma,  
05139009c sāsāstradrṣṭena vidhinā putraprītyā janārdana  
con amore paterno e secondo le regole che appaiono negli śāstra,  
05139010a nāma me vasuṣeṇeti kārayām āsa vai dvijaiḥ  
egli mi fece dare dai ri-nati il nome di Vasuṣeṇa,  
05139010c bhāryās coḍhā mama prāpte yauvane tena keśava  
e raggiunta la giovinezza lui mi ha condotto delle mogli o lunghi-capelli,  
05139011a tāsu putrās ca pauṭrās ca mama jātā janārdana  
e con queste io ho generato figli e nipoti o Janārdana,  
05139011c tāsu me hṛdayam kṛṣṇa samjātam kāmabandhanam  
e a loro il mio cuore è unito o Kṛṣṇa nei legami dell'amore,  
05139012a na pṛthivyā sakalayā na suvarṇasya rāsibhiḥ  
non per la terra coi suoi beni, non per mucchi d'oro,  
05139012c harṣād bhayād vā govinda anṛtam vaktum utsahe  
né per gioia o per paura io posso dichiarare il falso,  
05139013a dhṛtarāṣṭrakule kṛṣṇa duryodhanasamāśrayāt  
nella famiglia di Dhṛtarāṣṭra o Kṛṣṇa, per l'aiuto di Duryodhana,  
05139013c mayā trayodaśa samā bhuktaḥ rājyam akaṅṭakam  
io per tredici anni ho goduto del regno senza problemi,  
05139014a iṣṭam ca bahubhir yajñaiḥ saha sūtaim mayāsakṛt  
frequentemente ho celebrato molti sacrifici assieme ai sūta,  
05139014c āvāhās ca vivāhās ca saha sūtaiḥ kṛtā mayā  
e i miei matrimoni furono celebrati assieme ai sūta,  
05139015a mām ca kṛṣṇa samāśritya kṛtaḥ śāstrasamudyamaḥ  
e fidandosi di me o Kṛṣṇa, fu compiuto un grande sforzo di armati,  
05139015c duryodhanena vārṣṇeya vighrahaś cāpi pāṇḍavaiḥ  
da parte di Duryodhana, o vṛṣṇi, e pure la discordia coi pāṇḍava,  
05139016a tasmād raṇe dvairathe mām pratyudyātāram acyuta  
perciò sul campo in un duello di carri, o incrollabile, io attaccherò,  
05139016c vṛtavān paramam hr̥ṣṭaḥ pratīpam savyasācinam  
l'ambidestro che felice mi ha scelto come supremo nemico,  
05139017a vadhād bandhād bhayād vāpi lobhād vāpi janārdana  
a costo della morte, non per paura né per avidità né per parentela,  
05139017c anṛtam notsahe kartum dhṛtarāṣṭrasya dhīmataḥ

io sono capace di ingannare l'intelligente figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
05139018a yadi hy adya na gaccheyam dvairatham savyasacinā  
se io ora non attaccassi in duello l'ambidestro,  
05139018c akīrtiḥ syād hr̥ṣikeśa mama pārthasya cobhayoḥ  
ne avrei infamia o signore-dei-sensi, e anche il pṛthāde ed entrambi noi,  
05139019a asaṁśayam hitārthāya brūyās tvam madhusūdana  
senza dubbio, tu parli per il bene o uccisore di Madhu,  
05139019c sarvam ca pāṇḍavāḥ kuryus tvadvaśitvān na saṁśayaḥ  
e i pāṇḍava certamente compiranno tutto secondo la tua volontà,  
05139020a mantrasya niyamaṁ kuryās tvam atra puruṣottama  
ma tu devi mantenere il segreto sul nostro discorso qui o migliore degli uomini,  
05139020c etad atra hitam manye sarvayādavanandana  
questo io ritengo sia un bene o gioia di tutti gli yādava,  
05139021a yadi jānāti mām rājā dharmātmā saṁśitavrataḥ  
se il re, anima giusta, dal fermi voti sapesse che io  
05139021c kuntyāḥ prathamajam putram na sa rājyam grahīsyati  
sono il primo figlio di Kuntī egli non accetterebbe il trono,  
05139022a prāpya cāpi mahad rājyam tad aham madhusūdana  
e anche io ottenessi o uccisore di Madhu, un grande regno,  
05139022c sphitam duryodhanāyaiva saṁpradadyām arim̐dama  
prospero, io lo consegnerei a Duryodhana o uccisore di nemici,  
05139023a sa eva rājā dharmātmā śāśvato 'stu yudhiṣṭhiraḥ  
quindi, re sia sempre l'anima giusta Yudhiṣṭhira,  
05139023c netā yasya hr̥ṣikeśo yoddhā yasya dhanamjayaḥ  
e sua guida sia il signore-dei-sensi, e suo campione sia il conquista-ricchezza,  
05139024a pṛthivī tasya rāṣṭram ca yasya bhīma mahārathaḥ  
la terra sia il suo dominio, lui che ha Bhīma grande guerriero,  
05139024c nakulaḥ sahadevaś ca draupadeyās ca mādava  
e Nakula e Sahadeva, e i figli di Draupadī o mādava,  
05139025a uttamaujā yudhāmanyuḥ satyadharmā ca somakiḥ  
Uttamaujas, Yudhāmanyu, Somaki dal sincero dharma,  
05139025c caidyāś ca cakitānaś ca śikhaṇḍī cāparājitaḥ  
e il re dei cedi, e Cakitāna, e Śikhaṇḍin l'invincibile,  
05139026a indragopakavarnāś ca kekayā bhrātaras tathā  
e i fratelli kekaya, dal colore di coccinelle,  
05139026c indrāyudhasavarṇāś ca kuntibhojo mahārathaḥ  
e il grande guerriero Kuntibhoja coi suoi colori dell'arcobaleno,  
05139027a mātulo bhīmasenasya senajic ca mahārathaḥ  
e lo zio materno di Bhīmasena, Senajit grande sul carro,  
05139027c śaṅkhaḥ putro virāṭasya nidhis tvam ca janārdana  
e Śaṅkha il figlio di Virāṭa, e tu o Janārdana, tesoro di ricchezza,  
05139028a mahān ayam kṛṣṇa kṛtaḥ kṣatrasya samudānayaḥ  
grande è o Kṛṣṇa questa assemblea di kṣatriya,  
05139028c rājyam prāptam idam̐ diptam̐ prathitam̐ sarvarājasu  
e il regno ottenuto sarà celebre e splendido tra tutti i re,  
05139029a dhārtarāṣṭrasya vārṣṇeya śastrayajño bhaviṣyati  
e un grande sacrificio degli armati vi sarà o vṛṣṇi, da parte del figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
05139029c asya yajñasya vettā tvam bhaviṣyasi janārdana  
e tu o Janārdana, di questo sacrificio sei testimone,

05139029e ādhvaryavaṃ ca te kṛṣṇa kratāv asmin bhaviṣyati  
e tu avrai il ruolo di ādhvaryava in questo sacrificio o Kṛṣṇa,  
05139030a hotā caivātra bībhatsuḥ saṃnaddhaḥ sa kapidhvajaḥ  
e l'hotṛ qui sarà Bībhatsu armato e con la scimmia sul pavese,  
05139030c gāṇḍivam sruk tathājyam ca vīryam pumsām bhaviṣyati  
il gāṇḍīva sarà il cucchiaino, e il valore degli uomini sarà il burro sacrificale,  
05139031a aindraṃ pāsūpataṃ brāhmaṇaṃ sthūṇākarmaṇaṃ ca mādharma  
e le armi aindra, pāsūpata e brāhma e la stūṇākarma o mādharma,  
05139031c mantrās tatra bhaviṣyanti prayuktāḥ savyasācinā  
saranno là i mantra pronunciati dall'ambidestro,  
05139032a anuyātaś ca pitaram adhiko vā parākrame  
e il figlio di di Subhadrā, seguendo o precedendo il padre nell'attacco,  
05139032c grāvastotraṃ sa saubhadraḥ samyak tatra kariṣyati  
compirà rettamente il canto di elogio della pietra per il soma,  
05139033a udgātātra punar bhīmaḥ prastotā sumahābalaḥ  
e ancora il fortissimo Bhīma sarà là, udgātṛ e prastotṛ,  
05139033c vinadan sa naravyāghro nāgānikāntakṛd raṇe  
gridando quella tigre fra gli uomini, uccidendo in battaglia eserciti e elefanti,  
05139034a sa caiva tatra dharmātmā śāśvad rājā yudhiṣṭhiraḥ  
e là il re Yudhiṣṭhira anima pia, perpetuamente  
05139034c japair homaiś ca saṃyukto brahmatvaṃ kārayiṣyati  
intento in preghiere e oblazioni avrà la funzione di brahman,  
05139035a śaṅkhaśabdāḥ samurajā bheryaś ca madhusūdana  
il suono delle conchiglie, il tamburo e i tamburelli, o uccisore di Madhu,  
05139035c utkṛṣṭasimhanādāś ca subrahmaṇyo bhaviṣyati  
e le urla leonine lanciate, saranno le recitazioni subrahmaṇya,  
05139036a nakulaḥ sahadevaś ca mādrīputrau yaśasvinau  
Nakula e Sahadeva i due figli di Mādrī gloriosi,  
05139036c śāmitraṃ tau mahāvīryau samyak tatra kariṣyataḥ  
quei due grandi eroi, là faranno rettamente da śāmitra,  
05139037a kalmāśadaṇḍā govinda vimalā rathasaktayaḥ  
i variegati pali, le grandi aste delle bandiere dei carri,  
05139037c yūpāḥ samupakalpantām asmin yajñe janārdana  
saranno i pali sacrificali preparati in questo sacrificio o Janārdana,  
05139038a karṇinālikanārācā vatsadantopabṛmhaṇāḥ  
frecce, dardi e missili, e quelle potenti a dente di vitello,  
05139038c tomarāḥ somakalaśāḥ pavitrāṇi dhanūṃṣi ca  
e le lance, saranno i recipienti del soma, e gli archi i suoi filtri,  
05139039a asayo 'tra kapālāni puroḍāśāḥ śirāṃsi ca  
e le spade le tazze, e le teste le oblazioni offerte,  
05139039c havis tu rudhiraṃ kṛṣṇa asmin yajñe bhaviṣyati  
e il sangue sarà il burro sacrificale in questo sacrificio,  
05139040a idhmāḥ paridhayaś caiva śaktyo 'tha vimalā gadāḥ  
e le lance saranno i fuochi sacrificali e le grandi mazze i loro ripari,  
05139040c sadasyā droṇaśiṣyāś ca kṛpasya ca śaradvataḥ  
e i discepoli di Droṇa e di Kṛpa dai molti anni, i partecipanti,  
05139041a iṣavo 'tra paristomā muktā gāṇḍivadhanvanā  
e cuscini, le frecce scagliate dell'arco gāṇḍīva,  
05139041c mahārathaprayuktāś ca droṇadrauṇipracoditāḥ

verso i grandi carri e quelle scagliate da Droṇa e da suo figlio,  
05139042a prātiprasthānikam karma sātyakīḥ sa kariṣyati  
Sātyaki compirà la cerimonia della partenza,  
05139042c dikṣīto dhārtarāṣṭro 'tra patnī cāsya mahācamūḥ  
e il figlio di Dhṛtarāṣṭra sarà il consacrato e come sua moglie, il grande esercito,  
05139043a ghaṭotkaco 'tra śāmitram kariṣyati mahābalaḥ  
il fortissimo Ghaṭotkaca, farà qui l'immolazione,  
05139043c atirātre mahābāho vitate yajñakarmani  
mentre ogni cosa viene preparata per compiere il sacrificio,  
05139044a dakṣiṇā tv asya yajñasya dhṛṣṭadyumnaḥ pratāpavān  
e la dakṣiṇa di questo sacrificio là darà il potente Dhṛṣṭadyumna,  
05139044c vaitāne karmani tate jāto yaḥ kṛṣṇa pāvakāt  
che o Kṛṣṇa, è nato dal fuoco, durante la celebrazione del sacrificio,  
05139045a yad abruvam aham kṛṣṇa kaṭukāni sma pāṇḍavān  
e per quelle aspre parole che io dissi ai pāṇḍava,  
05139045c priyārtham dhārtarāṣṭrasya tena tapye 'dya karmaṇā  
per compiacere il figlio di Dhṛtarāṣṭra, ora di quell'azione mi pentirò,  
05139046a yadā drakṣyasi mām kṛṣṇa nihataṁ savyasācinā  
quando mi vedrai o Kṛṣṇa ucciso dall'ambidestro,  
05139046c punasā citis tadā cāsya yajñasyātha bhaviṣyati  
allora ancora vi sarà la pira funebre di quel sacrificio,  
05139047a duḥśāsanasya rudhiram yadā pāsyati pāṇḍavaḥ  
e quando il pāṇḍava berrà il sangue di Duḥśāsana,  
05139047c ānardaṁ nardataḥ samyak tadā sutyam bhaviṣyati  
urlante di morte, allora vi sarà rettamente, la spremitura del soma,  
05139048a yadā droṇam ca bhīṣmaṁ ca pāñcālyau pātayiṣyataḥ  
quando i due principi pāñcāla uccideranno Bhīṣma e Droṇa,  
05139048c tadā yajñāvasānam tad bhaviṣyati janārdana  
allora vi sarà la fine del sacrificio o Janārdana,  
05139049a duryodhanam yadā hantā bhīmaseno mahābalaḥ  
quando il fortissimo Bhīmasena ucciderà Duryodhana,  
05139049c tadā samāpsyate yajño dhārtarāṣṭrasya mādharma  
allora sarà compiuto il sacrificio del figlio di Dhṛtarāṣṭra o mādharma,  
05139050a snuśās ca prasnuśās caiva dhṛtarāṣṭrasya saṁgatāḥ  
e le nuore e pronuore di Dhṛtarāṣṭra, là riunite,  
05139050c hateśvarā hatasutā hatañthās ca keśava  
perduto il signore, uccisi i figli e i mariti o lunghi-capelli,  
05139051a gāndhāryā saha rodantyaḥ śvaḡḍhrakurarākule  
piangenti assieme a Gāndhārī, sul terreno pieno di cani, avvoltoi e rapaci,  
05139051c sa yajñe 'sminn avabhṛtho bhaviṣyati janārdana  
la purificazione dei sacra si compirà in quel sacrificio o Janārdana.  
05139052a vidyāvṛddhā vayovṛddhāḥ kṣatriyāḥ kṣatriyarṣabha  
che gli kṣatriya anziani in sapienza ed in anni o toro fra gli kṣatriya,  
05139052c vṛthāmṛtyum na kurvīraṁ tvatkrte madhusūdana  
non vadano incontro ad una vana morte per causa tua o uccisore di Madhu,  
05139053a śastreṇa nidhanam gacchet samṛddham kṣatramaṇḍalam  
con le armi vadano alla morte, nello schieramento kṣatriya,  
05139053c kurukṣetre puṇyatame trailokyasyāpi keśava  
nel campo di kurukṣetra o lunghi-capelli, santissimo nel trimundio,

05139054a tad atra puṇḍarīkākṣa vidhatsva yad abhīpsitam  
tutto ciò che sia desiderabile stabilisci o occhi-di-loto,  
05139054c yathā kārtsnyena vārṣṇeya kṣatram svargam avāpnuyāt  
affinché tutti gli kṣatriya o vṛṣṇi, possano raggiungere il paradiso,  
05139055a yāvat sthāsyanti girayaḥ saritaś ca janārdana  
quanto dureranno i monti e i fiumi o Janārdana,  
05139055c tāvat kīrtibhavaḥ śabdaḥ śāśvato 'yaṁ bhaviṣyati  
tanto sia eterno la fama di gloria di questo,  
05139056a brāhmaṇāḥ kathaiṣyanti mahābhāratam āhavam  
i brahmani racconteranno la guerra del mahābhārata,  
05139056c samāgameṣu vārṣṇeya kṣatriyānām yaśodharam  
nelle assemblee o vṛṣṇi, per celebrare la gloria degli kṣatriya,  
05139057a samupānaya kaunteyaṁ yuddhāya mama keśava  
conduci il kuntide a combattere con me o lunghi-capelli,  
05139057c mantrasamvaraṇam kurvan nityam eva paraṁtapa  
mantenendo sempre segreto questo discorso o tormenta-nemici."

05140001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

05140001a karṇasya vacanam śrutvā keśavaḥ paravīrahā  
" udite le parole di Karṇa, il lunghi-capelli, uccisore di eroi nemici,  
05140001c uvāca prahasan vākyam smitapūrvam idaṁ tadā  
diceva allora sorridendo, questo discorso preceduto da un sorriso:  
05140002a api tvām na tapet karṇa rājyalābhopapādanā  
' certo non ti tormenta la brama dell'avidità del regno,  
05140002c mayā dattām hi pṛthivīm na praśāsītum icchasi  
io ti ho offerto la terra e tu non vuoi governarla,  
05140003a dhruvo jayaḥ pāṇḍavānām itidam; na saṁśayaḥ kaś cana vidyate 'tra  
certa è la vittoria dei pāṇḍava, non vi è qui dubbio alcuno,  
05140003c jayadhvaḥ dṛśyate pāṇḍavasya; samucchrito vānararāja ugraḥ  
la bandiera di vittoria del pāṇḍava appare con il terribile re dei vānara sopra di essa,  
05140004a divyā māyā vihitā bhauvanena; samucchritā indrakētoprakāśā  
divina magia fu stabilita dal Bhauvana, sopra di essa come su quella di Indra,  
05140004c divyāni bhūtāni bhayāvahāni; dṛśyanti caivātra bhayānakāni  
esseri divini fonte di paura appaiono là con paurosi tamburi,  
05140005a na sajjate śailavanaspatibhya; ūrdhvam tiryag yojanamātrarūpaḥ  
non è coperta da monti e alberi, in alto e di fianco appare lunga uno yojana,  
05140005c śrīmān dhvajaḥ karṇa dhanamjayasya; samucchritaḥ pāvakatulyarūpaḥ  
questa gloriosa bandiera del conquista-ricchezze o Karṇa, si innalza simile al fuoco,  
05140006a yadā drakṣyasi saṁgrāme śvetāśvam kṛṣṇasārathim  
quando vedrai in battaglia i bianchi destrieri, con l'auriga Kṛṣṇa,  
05140006c aindram astram vikurvāṇam ubhe caivāgnimārute  
e lui lanciare l'arma di Indra, ed entrambe quelle di Agni e del vento,  
05140007a gāṇḍīvasya ca nirghoṣam viṣphūrjitam ivāśaneḥ  
e il rumore del gāṇḍīva risuonare come il tuono,  
05140007c na tadā bhavitā tretā na kṛtam dvāparam na ca  
non vi sarà allora kṛta né tretā, né dvāpara,  
05140008a yadā drakṣyasi saṁgrāme kuntīputram yudhiṣṭhiram  
quando vedrai in battaglia, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,

05140008c japahomasamāyuktaṁ svām rakṣantaṁ mahācamūm  
intento a recitare mantra per proteggere il proprio grande esercito,  
05140009a ādityam iva durdharṣaṁ tapantaṁ śatruvāhinim  
invincibile come il sole, a tormentare l'armata nemica,  
05140009c na tadā bhavitā tretā na kṛtaṁ dvāparaṁ na ca  
non vi sarà allora kṛta né tretā, né dvāpara,  
05140010a yadā drakṣyasi saṁgrāme bhīmasenaṁ mahābalaṁ  
quando vedrai in battaglia il fortissimo Bhīmasena,  
05140010c duḥśāsanaṁ rudhiraṁ pītvā nr̥tyantaṁ āhave  
danzare sul campo dopo aver bevuto il sangue di Duḥśāsana,  
05140011a prabhinnam iva mātaṅgaṁ pratidviradaghātinam  
e uccidere come un furioso elefante l'avversario,  
05140011c na tadā bhavitā tretā na kṛtaṁ dvāparaṁ na ca  
non vi sarà allora kṛta né tretā, né dvāpara,  
05140012a yadā drakṣyasi saṁgrāme mādrīputrau mahārathau  
quando vedrai in battaglia, i due figli di Mādrī grandi sul carro,  
05140012c vāhinim dhārtarāṣṭrāṇāṁ kṣobhayantau gajāv iva  
dispersedere come due elefanti l'armata dei figli di Dhārtarāṣṭra,  
05140013a vigāḍhe śāstrasampāte paravīrarathārujau  
quei due distruttori di carri nemici, mentre vola il flusso delle armi,  
05140013c na tadā bhavitā tretā na kṛtaṁ dvāparaṁ na ca  
non vi sarà allora kṛta né tretā, né dvāpara,  
05140014a yadā drakṣyasi saṁgrāme droṇaṁ śāmtanavaṁ kṛpam  
quando vedrai in battaglia, Droṇa, Kṛpa e il figlio di Śāmtanu,  
05140014c suyodhanaṁ ca rājānaṁ saindhavaṁ ca jayadratham  
e il re Suyodhana, e il sindhu Jayadratha,  
05140015a yuddhāyāpatatas tūrṇaṁ vāritān savyasācinā  
rapidamente impediti dall'ambidestro di partecipare al combattimento,  
05140015c na tadā bhavitā tretā na kṛtaṁ dvāparaṁ na ca  
non vi sarà allora kṛta né tretā, né dvāpara,  
05140016a brūyāḥ karṇa ito gatvā droṇaṁ śāmtanavaṁ kṛpam  
devi dire o Karṇa, a Droṇa, a Kṛpa e al figlio di Śāmtanu, a loro avvicinandoti,  
05140016c saumyo 'yaṁ vartate māsaḥ supṛāpayavasendhanaḥ  
che appare favorevole questo mese, erbe e legni sono facilmente ottenibili,  
05140017a pakvaṣadhivanasphītaḥ phalavān alpamakṣikaḥ  
la foresta fiorisce di erbe medicinali mature, è ricca di frutti, e di api,  
05140017c niṣpaṅko rasavat toyo nātyuṣṇasīśiraḥ sukhaḥ  
limpida e saporita, pura, non troppo calda né fredda l'acqua,  
05140018a saptamāc cāpi divasād amāvāsyā bhaviṣyati  
tra sette giorni vi sarà la luna nuova,  
05140018c saṁgrāmaṁ yojayet tatra tām hy āhuḥ śakradevatām  
in quel giorno che dicono del dio Śakra, si inizi la battaglia,  
05140019a tathā rājño vadeḥ sarvān ye yuddhāyābhypāgatāḥ  
e quindi devi dire a tutti quelli che si uniranno alla guerra del re:  
05140019c yad vo maṇīṣitaṁ tad vai sarvaṁ sampādayāmi vaḥ  
'tutto quanto voi desiderate io farò per voi.'  
05140020a rājāno rājaputrāś ca duryodhanavaśānugāḥ  
e i re e figli di re che sono seguaci di Duryodhana,  
05140020c prāpya śāstreṇa nidhanaṁ prāpsyanti gatim uttamām

raggiunta la morte con le armi, otterranno la suprema meta.”

05141001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

05141001a keśavasya tu tad vākyam karṇaḥ śrutvā hitam śubham

“ udite le belle e salutari parole del lunghi-capelli, Karṇa

05141001c abravīd abhisāmpūjya kṛṣṇam madhuniśūdanam

diceva inchinandosi a Kṛṣṇa, uccisore di Madhu:

05141001e jānan mām kim mahābāho saṁmohayitum icchasi

' conoscondomi perché o grandi-braccia vuoi confondermi,

05141002a yo 'yaṁ pṛthivyāḥ kārtsnyena vināśaḥ samupasthitāḥ

la distruzione totale della terra che sta arrivando,

05141002c nimittam tatra śakunir aham duḥśāsanas tathā

è per causa mia, di Śakuni, e di Duḥśāsana,

05141002e duryodhanaś ca nṛpatir dhṛtarāṣṭrasuto 'bhavat

e del sovrano Duryodhana, figlio di Dhṛtarāṣṭra,

05141003a asaṁśayam idam kṛṣṇa mahad yuddham upasthitam

certamente questa grande guerra che è prossima o Kṛṣṇa,

05141003c pāṇḍavānām kurūṇām ca ghoram rudhirakardamam

tra i pāṇḍava e i kuru, è terribile, sporca e sanguinosa,

05141004a rājāno rājaputrās ca duryodhanavaśānuḡaḥ

i re e i figli di re, che sono seguaci di Duryodhana,

05141004c raṇe śastrāgninā dagdhāḥ prāpsyanti yamasādanam

in battaglia bruciati dal fuoco delle armi, otterranno la dimora di Yama,

05141005a svapnā hi bahavo ghorā dṛśyante madhusūdana

molti terribili sogni si mostrano o uccisore di Madhu,

05141005c nimittāni ca ghorāni tathotpātāḥ sudāruṇāḥ

e terribili presagi, e orribili sono i portenti,

05141006a parājayaṁ dhṛtarāṣṭre vijayaṁ ca yudhiṣṭhira

la sconfitta del figlio di Dhṛtarāṣṭra e la vittoria di Yudhiṣṭhira,

05141006c śamsanta iva vārṣṇeya vividhā lomaharṣaṇāḥ

la indicano quasi questi vari portenti da far rizzare i capelli o vṛṣṇi,

05141007a prājāpatyaṁ hi nakṣatraṁ grahas tikṣṇo mahādyutiḥ

il fiero pianeta śanaīścara, dal grande splendore, la costellazione di Prajāpati

05141007c śanaīścaraḥ pīḍayati pīḍayan prāṇino 'dhikam

(saturno) opprime, affliggendo i viventi in sovrappiù,

05141008a kṛtvā cāṅgārako vakram jyeṣṭhāyām madhusūdana

e aṅgāraka (marte) fattosi ostile alla posizione jyeṣṭhā,

05141008c anurādhām prārthayate maitram saṁśamayann iva

assale la anurādhā, quasi cessando l'amicizia,

05141009a nūnam mahad bhayaṁ kṛṣṇa kurūṇām samupasthitam

perciò una grande paura è sorta tra i kuru o Kṛṣṇa,

05141009c viśeṣeṇa hi vārṣṇeya citrām pīḍayate grahaḥ

perché o vṛṣṇi, il pianeta opprime particolarmente la citrā,

05141010a somasya lakṣma vyāvṛttaṁ rāhur arkam upeṣyati

il segno della luna è distorto, e Rahu si avvicina al sole,

05141010c divas colkāḥ patanty etāḥ sanirghātāḥ sakampanāḥ

e dal cielo cadono meteore, con uragani e terremoti,

05141011a niṣṭananti ca mātaṅgā muñcanti aśrūṇi vājinaḥ

e rumoreggiano gli elefanti, e piangono lacrime i cavalli,  
05141011c pānīyaṃ yavasāṃ cāpi nābhinandanti mād̥hava  
e non si godono né acqua né erba o mād̥hava,  
05141012a prādurbhūteṣu caiteṣu bhayam āhur upasthitam  
e per l'apparire di spiriti dicono sia sorta la paura,  
05141012c nimitteṣu mahābāho dāruṇaṃ prāṇināśanam  
per questi prodigi, o grandi-braccia, di una tremenda distruzione di viventi,  
05141013a alpe bhukte purīṣaṃ ca prabhūtam iha dr̥śyate  
e pur mangiando poco appare quaggiù una grande quantità di sterco,  
05141013c vājināṃ vāraṇānāṃ ca manuṣyāṇāṃ ca keśava  
dei cavalli, degli elefanti e degli uomini o lunghi-capelli,  
05141014a dhārtarāṣṭrasya sainyeṣu sarveṣu madhusūdana  
in tutti gli eserciti del figlio di Dhārtarāṣṭra o uccisore di Madhu,  
05141014c parābhavasya tal līṅgam iti prāhur maṇiṣiṇaḥ  
i saggi dicono che vi sia segno di distruzione,  
05141015a prahr̥ṣṭam vāhanaṃ kṛṣṇa pāṇḍavānāṃ pracakṣate  
dicono che cavalli ed elefanti dei pāṇḍava siano gioiosi o Kṛṣṇa,  
05141015c pradakṣiṇā mṛgās caiva tat teṣāṃ jayalakṣaṇam  
e che gli animali compiano la pradakṣiṇa, in segno della loro vittoria,  
05141016a apasavyā mṛgāḥ sarve dhārtarāṣṭrasya keśava  
tutti gli animali si muovono al contrario in quello del figlio di Dhārtarāṣṭra,  
05141016c vācaś cāpy aśarīriṇyas tat parābhavalakṣaṇam  
e pure delle voci incorporate annunciano distruzione,  
05141017a mayūrāḥ puṣpaśakunā haṃsāḥ sārāsacātākāḥ  
pavoni, fagiani, oche selvatiche, cigni e cuculi,  
05141017c jīvaṃ jīvakasaṃghās cāpy anugacchanti pāṇḍavān  
e pure schiere di fasanidi seguono i pāṇḍava,  
05141018a ḡdhrāḥ kākā baḍāḥ śyenā yātudhānāḥ śālāvṛkāḥ  
avvoltoi, corvi, baḍa, falchi, spiriti malefici, e inoffensivi asini,  
05141018c makṣikāṇāṃ ca saṃghātā anugacchanti kauravān  
e schiere di vespe seguono i kaurava,  
05141019a dhārtarāṣṭrasya sainyeṣu bherīṇāṃ nāsti nisvanaḥ  
nelle armate del figlio di Dhārtarāṣṭra i tamburi non emettono suono,  
05141019c anāhatāḥ pāṇḍavānāṃ nadanti paṭahāḥ kila  
e senza che siano battuti suonano i timpani,  
05141020a udapānās ca nardanti yathā govṛṣabhās tathā  
e i pozzi muggiscono come tori,  
05141020c dhārtarāṣṭrasya sainyeṣu tat parābhavalakṣaṇam  
tra le forze del figlio di Dhārtarāṣṭra, questo è un segno di distruzione,  
05141021a māṃsaśoṇitavarṣaṃ ca vṛṣṭam devena mād̥hava  
e una pioggia di sangue e carne, cade dal cielo o mād̥hava,  
05141021c tathā gandharvanagaraṃ bhānumantam upasthitam  
e appare in cielo la città dei gandharva piena di luce,  
05141021e saprākāraṃ saparikhaṃ savapraṃ cārutorāṇam  
con le sue mura, fossati, terrapieni, e le sue belle porte,  
05141022a kṛṣṇas ca pariḡhas tatra bhānum āvṛtya tiṣṭhati  
nere nubi appaiono là coprendo il sole,  
05141022c udayāstamaye saṃdhye vedayāno mahad bhayam  
all'alba e al tramonto, creando grande paura,

05141022e ekā sṛg vāśate ghoram tat parābhavalakṣaṇam  
e un suono inarticolato si sente, questo è un tremendo segno di distruzione,

05141023a kṛṣṇagrīvās ca śakunā lambamānā bhayānakāḥ  
e uccelli dal collo nero, terrificanti, discendendo,

05141023c saṁdhyām abhimukhā yānti tat parābhavalakṣaṇam  
procedono rivolti verso il tramonto, questo è un segno di distruzione,

05141024a brāhmaṇān prathamam dveṣṭi gurūmś ca madhusūdana  
egli odia i brahmani per primi e poi i guru o uccisore di Madhu,

05141024c bhṛtyān bhaktimataś cāpi tat parābhavalakṣaṇam  
i servi e pure i propri fedeli, questo è un segno di distruzione,

05141025a pūrvā dig lohitākārā śastravarṇā ca dakṣiṇā  
la regione orientale, è rossastra, e del colore delle armi la meridionale,

05141025c āmapātrapratikāśā paścimā madhusūdana  
l'occidentale assomiglia ad un vaso da cuocere o uccisore di Madhu,

05141026a pradīptās ca diśaḥ sarvā dhārtarāṣṭrasya mādharma  
tutte le direzioni, sono infiammate dalla parte del figlio di Dhārtarāṣṭra, o mādharma,

05141026c mahad bhayam vedayanti tasminn utpātalakṣaṇe  
grande paura riconoscono in questo segno insolito,

05141027a sahasrapādam prāsadam svapnānte sma yudhiṣṭhiraḥ  
io ho visto in sogno Yudhiṣṭhira coi suoi fratelli

05141027c adhirohan mayā dṛṣṭaḥ saha bhrāṭṛbhir acyuta  
dormire su una piattaforma di mille colonne o incrollabile,

05141028a śvetoṣṇīśās ca dṛśyante sarve te śuklavāsasaḥ  
con bianchi diademi appaio tutti loro e con abiti puliti,

05141028c āsanāni ca śubhrāṇi sarveṣām upalakṣaye  
e bellissimi i seggi di tutti loro in quella visione,

05141029a tava cāpi mayā kṛṣṇa svapnānte rudhirāvilā  
e pure il tuo o Kṛṣṇa, io vidi nel sogno la terra,

05141029c āntreṇa pṛthivī dṛṣṭā parikṣiptā janārdana  
imbrattata di sangue, e sparpagliata di interiora o Janārdana,

05141030a asthisamcayam ārūḍhaś cāmitaujā yudhiṣṭhiraḥ  
Yudhiṣṭhira dall'infinito splendore salire alla cerimonia delle ossa,

05141030c suvarṇapātryām saṁhr̥ṣṭo bhuktavān ghr̥tapāyasam  
lieto consumare una piatto di riso e burro in un piatto d'oro,

05141031a yudhiṣṭhiro mayā dṛṣṭo grasamāno vasum̐dharām  
Yudhiṣṭhira fu visto da me ingoiare la terra,

05141031c tvayā dattām imām vyaktam bhokṣyate sa vasum̐dharām  
quella terra da te data significa che egli godrà della terra,

05141032a uccam̐ parvatam ārūḍho bhīmakarmā vṛkodaraḥ  
ventre-di-lupo, dalle terribili imprese salito su un'alta montagna,

05141032c gadāpāṇir naravyāghro vīkṣann iva mahīm imām  
mazza in pugno, quella tigre fra gli uomini, come guardando alla terra,

05141033a kṣapayīṣyati naḥ sarvān sa suvyaktam mahāraṇe  
egli manifestamente distruggerà tutti noi nella grande battaglia,

05141033c viditam̐ me hr̥ṣīkeśa yato dharmas tato jayaḥ  
io lo so o signore-dei-sensi, dove c'è il dharma, là c'è la vittoria,

05141034a pāṇḍuram̐ gajam ārūḍho gāṇḍivī sa dhanam̐jayaḥ  
salito su un bianco elefante, era il conquista-ricchezze col gāṇḍiva,

05141034c tvayā sārḍham̐ hr̥ṣīkeśa śriyā paramayā jvalan

assieme a te o signore-dei-sensi, brillando di suprema bellezza,  
 05141035a yūyaṁ sarvān vadhiṣyadhvaṁ tatra me nāsti saṁśayaḥ  
 voi distruggerete non vi è qui dubbio alcuno, tutti  
 05141035c pārthivān samare kṛṣṇa duryodhanapurogamān  
 i principi in battaglia o Kṛṣṇa, a cominciare da Duryodhana,  
 05141036a nakulaḥ sahadevaś ca sātyakiś ca mahārathaḥ  
 Nakula e Sahadeva, e Sātyaki grande sul carro,  
 05141036c śuddhakeyūrakaṅṭhatrāḥ śuklamālyāambarāvṛtāḥ  
 vestiti di pure vesti e ghirlande, e di bianche corazze e bracciali,  
 05141037a adhirūḍhā naravyāghrā naravāhanam uttamam  
 saliti quei tigri fra gli uomini, su un supremo carro trainato da uomini,  
 05141037c traya ete mahāmātrāḥ pāṇḍuracchatravāsasaḥ  
 quei tre grandi guerrieri, con bianche vesti e parasole,  
 05141038a śvetošṇīśās ca dṛśyante traya eva janārdana  
 e quei tre appaiono con bianchi turbanti o Janārdana,  
 05141038c dhārtarāṣṭrasya sainyeṣu tān vijānihi keśava  
 tra le armate del figlio di Dhārtarāṣṭra, questo sappi o lunghi-capelli,  
 05141039a aśvatthāmā kṛpāś caiva kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ  
 Aśvatthāman, e Kṛpa e Kṛtavarman il sātvaṭa,  
 05141039c raktoṣṇīśās ca dṛśyante sarve mādharma pārthivāḥ  
 e tutti i principi o mādharma appaiono con rossi turbanti,  
 05141040a uṣṭrayuktaṁ samārūḍhau bhīṣmadroṇau janārdana  
 e Bhīṣma e Droṇa su di un carro aggiogato a cammelli o Janārdana,  
 05141040c mayā sārḍhaṁ mahābāho dhārtarāṣṭreṇa cābhibho  
 assieme a me o grandi-braccia, e al figlio di Dhārtarāṣṭra o vincitore,  
 05141041a agastyaśāstām ca diśaṁ prayātāḥ sma janārdana  
 procedendo verso la regione governata da Agastya o Janārdana,  
 05141041c acireṇaiva kālena prāpsyāmo yamasādanam  
 in breve tempo noi cadremo nella dimora di Yama,  
 05141042a ahaṁ cānye ca rājāno yac ca tat kṣatramaṇḍalam  
 io e gli altri re di questa riunione di kṣatriya,  
 05141042c gāṇḍivāgnīm pravekṣyāma iti me nāsti saṁśayaḥ  
 scorgeremo il fuoco del gāṇḍīva non vi è qui dubbio.'  
 05141043 kṛṣṇa uvāca  
 Kṛṣṇa disse:  
 05141043a upasthitavināśeyaṁ nūnam adya vasuṁdharā  
 ' ora la distruzione della terra si approssima,  
 05141043c tathā hi me vacaḥ karṇa nopaiti hṛdayaṁ tava  
 perché le mie parole o Karṇa, non entrano nel tuo cuore,  
 05141044a sarveṣāṁ tāta bhūtānāṁ vināśe samupasthite  
 arrivando la distruzione di tutti gli esseri o caro,  
 05141044c anayo nayasamkāśo hṛdayān nāpasarpati  
 la sventura che sembra fortuna non smuove i cuori.'  
 05141045 karṇa uvāca  
 Karṇa disse:  
 05141045a api tvā kṛṣṇa paśyāma jīvanto 'smān mahāraṇāt  
 ' se ancora ci vedremo in vita dalla grande battaglia o Kṛṣṇa,  
 05141045c samuttīrṇā mahābāho vīrakṣayavināśanāt  
 risparmiati dalla distruzione delle valorose stirpi o grandi-braccia,

05141046a atha vā saṁgamaḥ kṛṣṇa svarge no bhavitā dhruvam  
allora o il nostro incontro sar  certamente in cielo o Kṛṣṇa,

05141046c tatredānīm sameṣyāmaḥ punaḥ s rdhaṁ tvay nagha  
o di nuovo allora qui ci incontreremo con te o senza-macchia.' "

05141047 saṁjaya uv ca  
Saṁjaya disse:

05141047a ity uktv  m dhavaṁ karṇaḥ pariṣvajya ca p ditam  
" cos  avendo parlato al m dhava, Karṇa abbracciandolo strettamente,

05141047c visarjitaḥ keśavena rathopasth d av tarat  
licenziato dal lunghi-capelli, scendeva dal carro,

05141048a tataḥ svaratham  sth ya j mb nadavibh ṣitam  
quindi salito sul proprio carro, adornato di oro fino,

05141048c sah sm bhir nivavṛte r dheyo d nam nasaḥ  
il figlio di R dh  con cuore abbattuto tornava assieme a noi,

05141049a tataḥ śighrataram pr y t keśavaḥ sahas tyakiḥ  
quindi velocemente partiva il lunghi-capelli, assieme a S tyaki,

05141049c punar ucc rayan v n m y hi y hiti s rathim  
dicendo a voce alta all'auriga: 'vai, vai!' "

05142001 vaiṣaṁp yana uv ca  
Vaiṣaṁp yana disse:

05142001a asiddh nunaye kṛṣṇe kurubhyaḥ p n dav n gate  
Kṛṣṇa non riuscendo alla conciliazione dei kuru, in viaggio verso i p n dava,

05142001c abhigamya prth m kṣatt  śanaiḥ śocann iv brav t  
avendo salutanto Prth , e lo kṣatt , quasi soffrendo piano diceva:

05142002a j n si me j vaputre bh vaṁ nityam anugrahe  
" tu mi conosci o madre di viventi, che sempre li guidi sulla retta via,

05142002c kroṣato na ca grhṇite vacanam me suyodhanaḥ  
per la rabbia, Suyodhana non ha accettato i miei consigli,

05142003a upapanno hy asau r j  cedip nc lakekayaiḥ  
il re   fornito dei cedi, dei p nc la e dei kakaya,

05142003c bh m rjun bhy m kṛṣṇena yuyudh nayamair api  
di Bh ma e Arjuna e di Kṛṣṇa e pure dei gemelli e di Yuyudh na,

05142004a upaplavye niviṣto 'pi dharmam eva yudhiṣṭhiraḥ  
pure caduto nella sventura Yudhiṣṭhira persegue

05142004c k n kṣate j n tisauh rd d balav n durbalo yath   
il dharma, nell'amicizia coi parenti, quel forte come fosse un debole,

05142005a r j  tu dhṛtar ṣṭro 'yam vayovṛddho na s myati  
il re Dhṛtar ṣṭra avanti cogli anni non cerca la pace,

05142005c mattaḥ putramadenaiva vidharme pathi vartate  
e folle per amore del figlio segue la via senza dharma,

05142006a jayadrathasya karṇasya tath  duṣ s nasya ca  
e prevale la segreta congiura di questi sciocchi

05142006c saubalasya ca durbuddhy  mithobhedaḥ pravartate  
di Jayadratha, di Karṇa, di Duṣ s na e del figlio di Subala,

05142007a adharmeṇa hi dharmiṣṭham hṛtam vai r jyam idr sam  
contro il dharma questo regno fu preso al pi  puro nel dharma,

05142007c yeṣ m teṣ m ayam dharmam s nubandho bhaviṣyati  
e di quelli che lo possiedono il dharma diverr  amico,

05142008a hriyamāṇe balād dharme kurubhiḥ ko na saṁjvaret  
avendo i kuru perduto il dharma con la forza, chi non si dorrebbe?

05142008c asāmnā keśave yāte samudyokṣyanti pāṇḍavāḥ  
partito il lunghi-capelli senza la pace, si animeranno i pāṇḍava,

05142009a tataḥ kurūṇām anayo bhavitā vīranāśanaḥ  
quindi vi sar  sventura per i kuru e strage di valorosi,

05142009c cintayan na labhe nidr m ahaḥsu ca niś su ca  
pensandoci non trovo sonno n  di giorno n  di notte."

05142010a śrutv  tu kunt  tad v kyam arthak mena bh sitam  
Kunt  udite queste parole, pronunciate a scopo di bene,

05142010c aniṣṭanant  duḥkh rt  manas  vimamar sa ha  
gridando sommersa dal dolore nella mente pensava:

05142011a dhig astv artham yatkrte 'yam mah n j ativadhe kṣayaḥ  
"vergogna sia alla ricchezza per la quale vi   una grande distruzione di parenti,

05142011c vartsyate suhrd m hy eṣ m yuddhe 'smin vai par bhavaḥ  
in questa guerra vi sar  la distruzione degli amici,

05142012a p ṇḍav s cedip nc l  y dav s ca sam gat ḥ  
i p ṇḍava, i cedi e i p nc la, e gli y dava, riuniti,

05142012c bh ratair yadi yotsyanti kim nu duḥkham ataḥ param  
se combatteranno contro i fratelli, quale dolore sarebbe superiore?

05142013a paśye doṣam dhruvam yuddhe tath  yuddhe par bhavam  
io scorgo un peccato certo nella guerra, e nella guerra la distruzione,

05142013c adhanasya mrtam śreyo na hi j atikṣaye jayaḥ  
  meglio la morte da povero che la vittoria con la strage dei parenti,

05142014a pit mahah s mtanava  c rya  ca yudh m patih  
il patriarca figlio di S mtanu, e il maestro, il signore dei guerrieri,

05142014c kar a ca dh rtar r rtham vardhayanti bhaya  mama  
e Kar a per colpa del figlio di Dh rtar r tra aumentano la mia paura,

05142015a n c ryaḥ k mav n  śiṣyair droṇo yudhyeta j tu cit  
il maestro Dro na mai desidererebbe combattere contro i discepoli,

05142015c p ṇḍaveṣu katham h rdam kury n na ca pit mahah  
e come pu  il patriarca non mostrare affetto verso i p ṇḍava?

05142016a ayam tv eko v rth d r tir dh rtar r trasya durmateḥ  
una solo falsa visione ha lo sciocco figlio di Dh rtar r tra,

05142016c moh nuvart  satata  p po dveṣti ca p ṇḍav n  
in preda alla confusione, sempre quel malo odia i p ṇḍava,

05142017a mahaty anarthe nirbandh  balav m s ca vi eṣataḥ  
ed   senza dubbio il fortissimo Kar a, che insiste nel grande male

05142017c kar ah sad  p ṇḍav n m tan me dahati s mpratam  
verso i p ṇḍava, questo proprio mi brucia,

05142018a  samse tv adya kar asya mano 'ham p ṇḍav n prati  
io ritengo che il cuore di Kar a verso i p ṇḍava

05142018c pras dayitum  s dya dar sant  yath tatham  
si possa pacificare avvicinandolo e rivelandogli la verit ,

05142019a toṣito bhagav n yatra durv s  me varam dadau  
quando da me soddisfatto il venerabile Durv sas mi diede il dono,

05142019c  hv nam devasamyukta  vasanty ḥ piṭve mani  
di evocare e congiungermi con un dio mentre abitavo la casa paterna,

05142020a s ham antaḥpure r j nah kuntibhojapuraskrt 

io nel gineceo del re ai comandi di Kuntibhoja,  
05142020c cintayantī bahuvīdham ḥṛdayena vidūyatā  
a lungo pensando col cuore tremante,  
05142021a balābalaṃ ca mantrāṇāṃ brāhmaṇasya ca vāgbalam  
al potere dei mantra e alla forza della parola del brahmano,  
05142021c strībhāvād bālabhāvāc ca cintayantī punaḥ punaḥ  
continuamente pensando per la mia fanciullezza di ragazza,  
05142022a dhātryā vīsrabdhayā guptā sakhījanavṛtā tadā  
protetta dalla mia confidente balia, e attorniata dalle amiche, allora  
05142022c doṣaṃ pariharantī ca pituś cāritrarakṣiṇī  
per evitare il peccato, e per proteggere la reputazione del padre:  
05142023a katham nu sukṛtaṃ me syān nāparādhavatī katham  
'come posso dunque agire bene e non commettere un fallo?'  
05142023c bhaveyam iti saṃcintya brāhmaṇaṃ taṃ namasya ca  
così pensando e onorando quel brahmano,  
05142024a kautūhalāt tu taṃ labdhvā bālīśyād ācaram tadā  
per la curiosità, e per la mia fanciullezza allora presi quel comportamento,  
05142024c kanyā satī devam arkam āsādayam ahaṃ tataḥ  
vergine e virtuosa io avvicinavo quindi il dio sole,  
05142025a yo 'sau kānīnagarbho me putravat parivartitaḥ  
lui che mi fu figlio nel grembo di ragazza,  
05142025c kasmān na kuryād vacanaṃ pathyaṃ bhrātṛhitaṃ tathā  
come non ascolterebbe le mie parole salutari per i suoi fratelli?  
05142026a iti kuntī viniścītya kāryaṃ niścītam uttamam  
così Kuntī pensando, alla suprema decisione da prendere,  
05142026c kāryārtham abhiniryāya yayau bhāgīrathīm prati  
marciando per compierla si recava verso la Gaṅgā bhāgīrathī,  
05142027a ātmajasya tatas tasya ghr̥ṇinaḥ satyasāṅginaḥ  
e giunta sulle riva della Gaṅgā, Pṛthā udiva il suono dei doveri sacri  
05142027c gaṅgātīre pṛthāśṛṇvad upādhyayanānisvanam  
di quel figlio pieno di passione, ma unito alla sincerità,  
05142028a prāṇmukhasyordhva bāhoḥ sā paryatiṣṭhata pṛṣṭhataḥ  
ella si fermava vicino a lui che era rivolto ad est con le braccia alzate,  
05142028c japyāvasānaṃ kāryārtham pratīkṣantī tapasvinī  
quella donna ascetica, aspettando che avesse compiuto la recitazione,  
05142029a atiṣṭhat sūryatāpārtā karṇasyottaravāsasi  
se ne stava sotto il calore del sole all'ombra della veste di Karṇa,  
05142029c kauravyapatnī vārṣṇeyī padmamāleḥ śuśyati  
quella sposa kaurava, quella vṛṣṇī afflitta come una ghirlanda di loti.  
05142030a ā pṛṣṭhatāpāj japtvā sa parivṛtya yatavrataḥ  
avendo pregato finché ne ebbe le spalle abbronzate, giratosi quel fermo nei voti,  
05142030c dṛṣṭvā kuntīm upātiṣṭhad abhivādya kṛtāñjaliḥ  
vedendo Kuntī se ne stava davanti a lei salutandola a mani giunte,  
05142030e yathānyāyam mahātejā mānī dharmabhṛtām varaḥ  
rettamente, splendido, onorato, il migliore dei sostenitori del dharma.

05143001 karṇa uvāca  
Karṇa disse:  
05143001a rādheyo 'ham ādhirathiḥ karṇas tvām abhivādāye

“ io sono Karṇa figlio di Rādhā e di Adhiratha, io mi inchino a te,  
 05143001c prāptā kimartham bhavatī brūhi kiṁ karavāṇi te  
 per quale motivo sei giunta? dimmi cosa posso fare per te.”  
 05143002 kunty uvāca  
 Kuntī disse:  
 05143002a kaunteyas tvam na rādheyo na tavādhirathaḥ pitā  
 “figlio di Kuntī tu sei non di Rādhā, e tuo padre non è Adhiratha,  
 05143002c nāsi sūtakule jātaḥ karṇa tad viddhi me vacaḥ  
 tu non sei nato in una stirpe di sūta, ascolta le mie parole,  
 05143003a kānīnas tvam mayā jātaḥ pūrvajaḥ kuḥṣiṇā dhṛtaḥ  
 tu sei nato da me quando ero ragazza, sei il primo nato dal mio ventre,  
 05143003c kuntibhojasya bhavane pārthas tvam asi putraka  
 nella dimora di Kuntibhoja, tu sei un pṛthāde, figlio mio,  
 05143004a prakāśakarmā tapano yo 'yam devo virocanaḥ  
 il dio splendente che riscalda e che produce la luce,  
 05143004c ajījanat tvām mayy eṣa karṇa śāstrabhṛtām varam  
 ti generava in me, o Karṇa come migliore degli armati,  
 05143005a kuṇḍalī baddhakavaco devagarbhaḥ śriyā vṛtaḥ  
 con gli orecchini e chiuso nell'armatura, figlio divino, circondato di bellezza,  
 05143005c jātas tvam asi durdharṣa mayā putra pitur gṛhe  
 tu sei nato o invincibile mio figlio nella casa del padre,  
 05143006a sa tvām bhrātṛṇ asaṁbuddhvā mohād yad upasevase  
 tu dunque non riconoscendo i fratelli, per errore servi  
 05143006c dhārtarāṣṭrān na tad yuktaṁ tvayi putra viśeṣataḥ  
 il figlio di Dhṛtarāṣṭra, questo non è certamente giusto in te o figlio,  
 05143007a etad dharmaphalam putra narāṇām dharmaniścaye  
 questa è la regola del dharma, o figlio degli uomini fermi nel dharma,  
 05143007c yat tuṣyanty asya pitaro mātā cāpy ekadarśinī  
 che i padri siano soddisfatti e anche la madre sia la sola da guardare,  
 05143008a arjunenārjitām pūrvam hṛtām lobhād asādhubhiḥ  
 la ricchezza conquistata un tempo da Arjuna e rubata dai malvagi per avidità,  
 05143008c āchidya dhārtarāṣṭrebhyo bhūṅkṣva yaudhiṣṭhirīm śriyam  
 togliendola ai figli di Dhṛtarāṣṭra, godi dunque della ricchezza di Yudhiṣṭhira,  
 05143009a adya paśyantu kuravaḥ karṇārjunasamāgamam  
 oggi guardino i kuru all'unione di Karṇa e di Arjuna,  
 05143009c saubhrātṛeṇa tad ālakṣya saṁnamantām asādhavaḥ  
 guardando a questa fraternità, i malvagi si inchinino,  
 05143010a karṇārjunau vai bhavatām yathā rāmajanārdanau  
 Karṇa e Arjuna siano come Balarāma e Janārdana,  
 05143010c asādhyam kiṁ nu loke syād yuvayoḥ sahitātmanoḥ  
 quale cosa al mondo è inottenibile da questi due giovani uniti insieme,  
 05143011a karṇa śobhiṣyase nūnam pañcabhir bhrātṛbhir vṛtaḥ  
 tu splenderai o Karṇa attorniato dai tuoi cinque fratelli,  
 05143011c vedaiḥ parivṛto brahmā yathā vedāṅgapañcamaiḥ  
 come Brahmā stesso attorniato dai veda, e dai cinque vedāṅga,  
 05143012a upapanno guṇaiḥ śreṣṭho jyeṣṭhaḥ śreṣṭheṣu bandhuṣu  
 dotato di qualità, il migliore dei migliori, i più anziano dei fratelli,  
 05143012c sūtaputreti mā śabdaḥ pārthas tvam asi vīryavān  
 non lasciarti la nomea di figlio di sūta, tu sei un pṛthāde di grande valore.”

05144001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05144001a tataḥ sūryān niścaritām karṇaḥ śuśrāva bhāratīm

allora una voce uscita da Sūrya udiva Karṇa,

05144001c duratyayām praṇayinīm piṭṛvad bhāskareritām

una voce invisibile, carica di affetto, paterna mandata dal luminario:

05144002a satyam āha pṛthā vākyam karṇa mātṛvacaḥ kuru

“ Pṛthā afferma sincere parole o Karṇa, ascolta le parole della madre,

05144002c śreyas te syān naravyāghra sarvam ācaratas tathā

il meglio tu otterrai o tigre fra gli uomini, se tutto questo farai.”

05144003a evam uktasya mātṛā ca svayam pitṛā ca bhānunā

così apstrofata dalla madre e dal proprio padre il sole,

05144003c cacāla naiva karṇasya matiḥ satyadhṛtes tadā

non si smuoveva la mente di Karṇa saldo nella sincerità.

05144004 karṇa uvāca

Karṇa disse:

05144004a na te na śraddadhe vākyam kṣatriye bhāṣitam tvayā

“ non mi convince quanto tu hai affermato o dama kṣatriya,

05144004c dharmadvāram mamaitat syān niyogakaraṇam tava

che sia per me una via del dharma quanto tu mi ordini,

05144005a akaron mayi yat pāpam bhavati sumahātyayam

il male che tu signora mi facesti fu di grande pericolo per la vita,

05144005c avakīrṇo 'smi te tena tad yaśaḥkīrtināśanam

abbandonato io fui da te e per questo ho perduto gloria e fama,

05144006a aham ca kṣatriyo jāto na prāptaḥ kṣatrasatkriyām

io sono nato kṣatriya e non ho ottenuto gli onori degli kṣatriya,

05144006c tvatkrte kim nu pāpīyaḥ śatruḥ kuryān mamāhitam

per tua colpa, un nemico avrebbe potuto colpirmi con un peggior male?

05144007a kriyākāle tv anukrośam akṛtvā tvam imam mama

quando era il momento tu non mi hai mostrato tenerezza,

05144007c hīnasamkārasamayam adya mām samacūcudāḥ

senza avermi consacrato al giusto tempo tu ora mi inciti,

05144008a na vai mama hitam pūrvam mātṛvac ceṣṭitam tvayā

ma prima tu non hai fatto il bene a me come una madre,

05144008c sā mām sambodhayasy adya kevalātmahitaiṣiṇī

e ti mostri a me oggi per mero desiderio del tuo bene,

05144009a kṛṣṇena sahitāt ko vai na vyatheta dhanamjayāt

chi oggi non temerebbe il conquista-ricchezza unito a Kṛṣṇa?

05144009c ko 'dya bhītam na mām vidyāt pāṛthānām samitiḥ gatam

chi oggi non mi vedrebbe pauroso, se non incontrassi il pṛthāde in battaglia?

05144010a abhrātā viditaḥ pūrvam yuddhakāle prakāśitaḥ

la fratellanza prima conosciuta, mostrata solo al tempo del combattimento,

05144010c pāṇḍavān yadi gacchāmi kim mām kṣatram vadiṣyati

se io andassi coi pāṇḍava quale kratriya mi direbbero?

05144011a sarvakāmaiḥ samvibhaktaḥ pūjitaś ca sadā bhṛśam

io fui fornito sempre in ogni desiderio e grandemente onorato,

05144011c aham vai dhārtarāṣṭrāṇām kuryām tad aphalam katham

come io posso ora compiere questa ingratitudine ai figli di Dhṛtarāṣṭra?

05144012a upanahya parair vairam ye mam nityam upasate  
i quali fatta l'ostilita coi nemici, sempre mi furono vicini,  
05144012c namaskurvanti ca sadā vasavo vāsavaṃ yathā  
e sempre mi onorarono come i vasu fanno col Vāsava?  
05144013a mama prāṇena ye śatrūṅ śaktāḥ pratisamāsitum  
loro che per la mia vita pensano di poter respingere i nemici,  
05144013c manyante 'dya katham teṣāṃ ahaṃ bhindyām manoratham  
in che modo io ora posso con cuor leggero staccarmi da loro?  
05144014a mayā plavena saṃgrāmaṃ titīṣanti duratyayam  
con me come nave essi vogliono attraversare il difficile mare della battaglia,  
05144014c apāre pārakāmā ye tyajeyam tām ahaṃ katham  
come io posso abbandonare questi altri che desiderano raggiungere la riva?  
05144015a ayam hi kālaḥ saṃprāpto dhṛtarāṣṭrapajīvinām  
è giunto il tempo che i figli di Dhṛtarāṣṭra che mi hanno sostenuto,  
05144015c nirveṣṭavyam mayā tatra prāṇān aparirakṣatā  
io debba ripagare trascurando la mia vita,  
05144016a kṛtārthāḥ subhṛtā ye hi kṛtyakāla upasthite  
al momento dell'azione quelli che sono stati mantenuti e arricchiti,  
05144016c anavekṣya kṛtam pāpā vikurvanty anavasthitāḥ  
non sono pronti ad agire, senza riguardo al ricevuto, sono dei malvagi,  
05144017a rājakilbiṣiṇām teṣāṃ bhartṛpiṇḍāpahāriṇām  
questi trasgressori del re, questi ladri del cibo del signore,  
05144017c naivāyam na paro loko vidyate pāpakarmaṇām  
questi malfattori non possiedono né questo né l'atro mondo,  
05144018a dhṛtarāṣṭrasya putrāṇām arthe yotsyāmi te sutaiḥ  
io combatterò contro i tuoi figli per i i figli di Dhṛtarāṣṭra,  
05144018c balaṃ ca śaktim cāsthāya na vai tvayy anṛtam vade  
confidando nella mia forza e potenza, io non ti dico il falso,  
05144019a ānṛśamsyam atho vṛttam rakṣan satpuruṣocitam  
ma guardando ad una non-crudele condotta usuale per un uomo virtuoso,  
05144019c ato 'rthakaram apy etan na karomy adya te vacaḥ  
pur avendone un vantaggio io oggi non aderirò alle tue parole,  
05144020a na tu te 'yam samārambho mayi mogho bhaviṣyati  
ma perché questa tua iniziativa da me non sia resa vana,  
05144020c vadhyān viśahyān saṃgrāme na haniṣyāmi te sutān  
anche se uccidibili e per me possibili io non ucciderò i tuoi figli in battaglia,  
05144020e yudhiṣṭhiraṃ ca bhīmaṃ ca yamau caivārjunād ṛte  
Yudhiṣṭhira e Bhīma e i gemelli, questi a parte Arjuna,  
05144021a arjunena samam yuddham mama yaudhiṣṭhire bale  
un pari duello con Arjuna io avrò davanti all'esercito di Yudhiṣṭhira,  
05144021c arjunam hi nihatyājau saṃprāptam syāt phalam mayā  
e ucciso che avrò in battaglia Arjuna io avro ottenuto il mio scopo,  
05144021e yaśasā cāpi yujyeyam nihataḥ savyasācinā  
io otterrò grande gloria o sarò ucciso dall'ambidestro,  
05144022a na te jātu naśiṣyanti putrāḥ pañca yaśasvini  
per cui mai periranno cinque dei tuoi figli o virtuosa,  
05144022c nirarjunāḥ sakarṇā vā sārjunā vā hate mayi  
senza Arjuna ma con Karṇa o con Arjuna con me ucciso.”  
05144023 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05144023a iti karṇavacaḥ śrutvā kuntī duḥkhāt pravepatī  
così avendo udite le parole di Karṇa, Kuntī addolorata e tremante,  
05144023c uvāca putram āśliṣya karṇam dhairyād akampitam  
diceva abbracciando il figlio che era irremovibile nel suo pensiero:  
05144024a evam vai bhāvyam etena kṣayam yāsyanti kauravāḥ  
“così dunque sarà il futuro, i kaurava andranno incontro alla distruzione,  
05144024c yathā tvam bhāṣase karṇa daivam tu balavattaram  
come tu hai detto o Karṇa il destino è il più forte,  
05144025a tvayā caturṇām bhrātṛṇām abhayam śatrukarśana  
tu mi hai dato la sicurezza per quattro tuoi fratelli, o tormenta-nemici,  
05144025c dattam tat pratijānihi saṅgarapratimocanam  
e data io l'accetto, questa liberazione dalla lotta.”  
05144026a anāmayaṁ svasti ceti pṛthātho karṇam abravīt  
e quindi Pṛthā diceva a Karṇa: “ fortuna e salute sia con te.”  
05144026c tām karṇo 'bhyavadat pṛitas tatas tau jagmatuḥ pṛthak  
e Karṇa la salutava grato, quindi i due si separarono.

05145001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

05145001a āgama ya hāstinapurād upaplavyam arimdamah  
giunto da hāstinapura ad upaplavya, l'uccisore di nemici,  
05145001c pāṇḍavānām yathāvr̥ttaṁ keśavaḥ sarvam uktavān  
il lunghi-capelli tutto quanto era accaduto riferiva ai pāṇḍava,  
05145002a sambhāṣya suciram kalam mantrayitvā punaḥ punaḥ  
conversando a lungo con loro consultandosi ripetutamente,  
05145002c svam evāvasatham śaurir viśrāmārtham jagāma ha  
si recava poi il śauri, alla sua abitazione, per riposarsi,  
05145003a viśrya sarvān nṛpatīn virāṭapramukhāms tadā  
e lasciati tutti i sovrani a cominciare da Virāṭa, allora  
05145003c pāṇḍavā bhrātaraḥ pañca bhānāv astaṁgate sati  
i cinque fratelli figli di Pāṇḍu, essendo tramontato il sole,  
05145004a samdhyām upāsyā dhyāyantas tam eva gatamānasāḥ  
i riti serali praticati, pensando con tutte le loro menti,  
05145004c ānāyā kṛṣṇam dāsārham punar mantram amantrayan  
invitarono Kṛṣṇa il dāsārha e ancora con lui si consultarono.  
05145005 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
05145005a tvayā nāgapuram gatvā sabhāyām dhṛtarāṣṭrajaḥ  
“avendo tu raggiunta la città degli elefanti, nell'assemblea al figlio di Dhṛtarāṣṭra  
05145005c kim uktaḥ puṇḍarikākṣa tan naḥ śamsitum arhasi  
che cosa hai detto o occhi-di-loto? questo ci devi raccontare.”  
05145006 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:  
05145006a mayā nāgapuram gatvā sabhāyām dhṛtarāṣṭrajaḥ  
“raggiunta la città degli elefanti, nell'assemblea il figlio di Dhṛtarāṣṭra  
05145006c tathyaṁ pathyaṁ hitam cokto na ca grhṇāti durmatih  
pur essendogli detto il vero e la via benefica, quel malvagio non l'accoglieva.”  
05145007 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

- 05145007a tasminn utpatham āpanne kuruvṛddhaḥ pitāmahaḥ  
“avendo lui scelto la mala via, il patriarca, l'anziano dei kuru,
- 05145007c kim uktavān hr̥ṣīkeśa duryodhanam amarṣaṇam  
che cosa disse all'insofferente Duryodhana o signore-dei-sensi?
- 05145007e ācāryo vā mahābāho bhāradvājaḥ kim abravīt  
e il maestro o grandi-braccia, il figlio di Bharadvāja che disse?
- 05145008a pitā yavīyān asmākaṁ kṣattā dharmabhṛtām varaḥ  
e il nostro patrigno lo kṣattṛ, il migliore dei sostenitori del dharma,
- 05145008c putrasōkābhisaṁtaptaḥ kim āha dhṛtarāṣṭrajam  
oppresso dal dolore per i figli che disse al figlio di Dhṛtarāṣṭra?
- 05145009a kim ca sarve nṛpatayaḥ sabhāyām ye samāsate  
e tutti i sovrani che erano presenti all'assemblea che
- 05145009c uktavanto yathātattvaṁ tad brūhi tvaṁ janārdana  
dissero? tutto quanto accaduto dimmi o Janārdana,
- 05145010a uktavān hi bhavān sarvaṁ vacanaṁ kurumukhyayoḥ  
tu hai già detto tutti i discorsi dei due principali kuru,
- 05145010c kāmalo bhābhībūtasya mandasya prājñamāninaḥ  
a quello sciocco soverchiato da brama e avidità che si pensa saggio,
- 05145011a apriyaṁ hr̥daye mahyaṁ tan na tiṣṭhati keśava  
cose spiacevoli non restano nel mio cuore o lunghi-capelli,
- 05145011c teṣāṁ vākyāni govinda śrotum icchāmy ahaṁ vibho  
e io vorrei udire le loro parole o Govinda, ancora o illustre,
- 05145012a yathā ca nābhipadyeta kālas tāta tathā kuru  
in modo che l'opportunità non passi via, agisci o caro,
- 05145012c bhavān hi no gatiḥ kṛṣṇa bhavān nātho bhavān guruḥ  
tu sei la nostra meta, o Kṛṣṇa, tu sei il protettore, tu sei in nostro guru.”
- 05145013 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:
- 05145013a śṛṇu rājan yathā vākyam ukto rājā suyodhanaḥ  
“ ascolta o re quali parole furono dette al re Suryodhana,
- 05145013c madhye kurūṇām rājendra sabhāyām tan nibodha me  
in mezzo all'assemblea dei kuru, o re dei re, questo sappi da me,
- 05145014a mayā vai śrāvite vākye jahāsa dhṛtarāṣṭrajaḥ  
dopo che ebbe udite le mie parole, rideva il figlio di Dhṛtarāṣṭra,
- 05145014c atha bhīṣmaḥ susaṁkruddha idaṁ vacanam abravīt  
allora Bhīṣma molto irritato, queste parole diceva:
- 05145015a duryodhana nibodhedaṁ kulārthe yad bravīmi te  
' o Duryodhana ascolta quanto io ti dico per il bene dei kuru,
- 05145015c tac chrutvā rājaśārdūla svakulasya hitaṁ kuru  
e dopo aver ciò ascoltato o tigre fra i re, compi il bene della tua stirpe,
- 05145016a mama tāta pitā rājañ śaṁtanur lokaviśrutaḥ  
il mio caro padre o re, fu Śaṁtanu conosciuto al mondo,
- 05145016c tasyāham eka evāsaṁ putraḥ putratatām varaḥ  
e di lui io ero l'unico figlio, e lui il migliore dei padri,
- 05145017a tasya buddhiḥ samutpannā dvitīyaḥ syāt kathaṁ sutaḥ  
ma in lui sorse il pensiero di come avere un secondo figlio,
- 05145017c ekaputram aputraṁ vai pravādanti maṇiṣiṇaḥ  
i saggi infatti dicono un solo figlio, esser come l'assenza di figli,

05145018a na cocchedam̄ kulaṃ yāyād vistīryeta kathaṃ yaśaḥ  
' che non si estingua la stirpe fintanto che si espande la mia fama.'

05145018c tasyāham̄ īpsitaṃ buddhvā kālīm̄ mātaram̄ āvahaṃ  
conosciuto il suo desiderio io gli condussi Kāli come mia madre,

05145019a pratijñām̄ duṣkarām̄ kṛtvā pitur arthe kulasya ca  
avendo fatto una difficile promessa, per il bene del padre e della stirpe,

05145019c arājā cordhvaretās ca yathā suviditaṃ tava  
di non essere re, e di trattenere il seme, come tu ben sai,

05145019e pratīto nivasāmy eṣa pratijñām̄ anupālayan  
e risoluto io vissi mantenendo questa promessa,

05145020a tasyām̄ jajñe mahābāhuḥ śrīmān kurukulodvahaḥ  
e da lei nacque il grandi-braccia, l'illustre Vicitravīrya,

05145020c vicitravīryo dharmātmā kanīyān mama pārthivaḥ  
continuatore della stirpe dei kuru, anima pia, principe e mio fratello minore,

05145021a svaryāte 'haṃ pitari taṃ svarājye samnyaveśayam  
andato in cielo il padre, io partecipai al suo regno,

05145021c vicitravīryam̄ rājānam̄ bhṛtyo bhūtvā hy adhaścaraḥ  
diventando dipendente del re Vicitravīrya e agendo sotto di lui,

05145022a tasyāham̄ sadṛśān dārān rājendra samudāvahaṃ  
e a lui io o re dei re, procuravo delle mogli adatte,

05145022c jitvā pārthivasamghātam̄ api te bahuśaḥ śrutam  
sconfiggendo i principi riuniti, pure questo tu hai udito molte volte,

05145023a tato rāmeṇa samare dvandvayuddham upāgamam  
quindi con Rāma in un duello sul campo mi scontrai,

05145023c sa hi rāmabhayād ebhir nāgarair vipravāsitaḥ  
e lui per paura di Rāma si allontanava dalle sue città,

05145023e dāreṣv atiprasaktaś ca yakṣmāṇam̄ samapadyata  
e troppo attaccato alle mogli, cadde nella consunzione,

05145024a yadā tv arājake rāṣṭre na vavarṣa sureśvaraḥ  
e quando il regno fu senza re, non mandava pioggia il signore dei celesti,

05145024c tadābhyadhāvan mām̄ eva prajāḥ kṣudbhayapīḍitaḥ  
quindi gli abitanti correvano da me presi dalla paura della siccità.'

05145025 prajā ūcuḥ  
le genti dissero

05145025a upakṣiṇāḥ prajāḥ sarvā rājā bhava bhavāya naḥ  
' esausti sono tutti i viventi, diventa re per il nostro bene,

05145025c itayo nuda bhadraṃ te śāmtanoḥ kulavardhana  
rimuovi la sventura, fortuna sia a te, o continuatore della stirpe di Śāmtanu,

05145026a pīḍyante te prajāḥ sarvā vyādhibhir bhṛśadāruṇaiḥ  
colpite sono tutte le creature, da terribilissimi tormenti,

05145026c alpāvaśiṣṭā gāṅgeya tāḥ paritrātum arhasi  
tu devi salvare o figlio di Gaṅgā, le poche rimaste,

05145027a vyādhīn praṇudya vīra tvaṃ prajā dharmeṇa pālāya  
rimuovi queste sventure o eroe, tu devi proteggere le creature secondo il dharma,

05145027c tvayi jīvati mā rāṣṭraṃ vināśam upagacchatu  
tu vivente, che il regno non vada in rovina.'

05145028 bhīṣma uvāca  
Bhīṣma disse:

05145028a prajānām̄ krośatīnām̄ vai naivākṣubhyata me manaḥ

' per quelle creature imploranti non si smosse la mia mente,  
05145028c pratijñām rakṣamāṇasya sadvṛttam smaratas tathā  
per mantenere la mia promessa, rammentando la condotta dei buoni,  
05145029a tataḥ paura mahārāja mātā kālī ca me śubhā  
quindi i cittadini o grande re, e la virtuosa madre Kālī,  
05145029c bhṛtyāḥ purohitācāryā brāhmaṇās ca bahuśrutāḥ  
e i servi, i maestri e i purohita, e gli eruditi brahmani,  
05145029e mām ūcur bhṛśasaṃtaptā bhava rājeti saṃtatam  
molto preoccupati mi dissero: 'sii re per sempre,  
05145030a pratīparakṣitam rāṣṭram tvām prāpya vinaśiṣyati  
il regno governato da Pratipa giunto fino a te cadrà in rovina,  
05145030c sa tvam asmaddhitārtham vai rājā bhava mahāmate  
per il nostro bene, sii re o grande saggio.'

05145031a ity uktaḥ prāñjalir bhūtvā duḥkhito bhṛśam āturaḥ  
così apostrofato messomi a mani giunte addolorato e sofferente,  
05145031c tebhyo nyavedayam putra pratijñām piṅgauravāt  
a loro ricordavo la promessa fatta da figlio, per rispetto del padre,  
05145031e ūrdhvaretā hy arājā ca kulasyārthe punaḥ punaḥ  
ripetutamente di trattenere il mio seme e di non essere re, per il bene della stirpe,  
05145032a tato 'ham prāñjalir bhūtvā mātaram saṃprasādayam  
allora io a mani giunte, mi ingraziai la madre:  
05145032c nāmba śaṃtanunā jātaḥ kauravam vaṃśam udvahan  
' o madre nessun nato da Śaṃtanu continuerà la stirpe,  
05145032e pratijñām vitathām kuryām iti rājan punaḥ punaḥ  
renderei falsa la mia promessa.' così ripetei o re,  
05145033a viśeṣatas tvadartham ca dhuri mā mām niyojaya  
' fu senza dubbio per il tuo bene, non caricarmi di questo peso,  
05145033c aham preṣyaś ca dāsaś ca tavāmba sutavatsale  
io sono tuo servo e schiavo o madre, ti sei devota alla prole.'

05145034a evam tām anuniyāham mātaram janam eva ca  
così io mi conciliai la madre e quindi la gente,  
05145034c ayācam bhrāṭṛdāreṣu tadā vyāsam mahāmunim  
e io pregai allora il grande muni Vyāsa di avvicinare le mogli del fratello,  
05145035a saha mātṛā mahārāja prasādyā tam ṛṣim tadā  
e assieme alla madre o grande re, propiziandoci il ṛṣi,  
05145035c apatyārtham ayācam vai prasādam kṛtavānś ca saḥ  
lo invitai a generare, ed egli ci fece il favore,  
05145035e trīn sa putrān ajanayat tadā bharatasattama  
tre figli generava allora o migliore dei bhārata,  
05145036a andhaḥ karaṇahīneti na vai rājā pitā tava  
cieco era il padre tuo e per conseguenza non fu re,  
05145036c rājā tu pāṇḍur abhavan mahātmā lokaviśrutaḥ  
re divenne Pāṇḍu, grand'anima, celebrato al mondo,  
05145037a sa rājā tasya te putrāḥ pitur dāyādyahāriṇaḥ  
egli fu re e del padre i suoi figli ne hanno l'eredità,  
05145037c mā tāta kalaham kārṣi rājyasyārdham pradīyatām  
non coltivare la guerra o figlio, dai loro metà del regno,  
05145038a mayi jīvati rājyam kaḥ saṃprasāset pumān iha  
io vivente, quale altro uomo può governare il regno?

05145038c māvamamsthā vaco mahyaṁ śamam icchāmi vaḥ sadā  
non disprezzare le mie parole, io sempre voglio la pace tra voi,  
05145039a na viśeṣo 'sti me putra tvayi teṣu ca pārthiva  
non vi è differenza per me ta te o figlio, e loro o principe,  
05145039c matam etat pitus tubhyaṁ gāndhāryā vidurasya ca  
e questo è il pensiero di tuo padre, di Gāndhārī e di Vidura,  
05145040a śrotavyaṁ yadi vṛddhānām mātīśānkīr vaco mama  
se le parole dei vecchi si devono ascoltare non dubitare delle mie parole,  
05145040c nāśaiṣyasi mā sarvam ātmānaṁ pṛthivīm tathā  
non causare la distruzione di te stesso e della terra intera.' "

05146001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

05146001a bhīṣṇeṣokte tato droṇo duryodhanam abhāṣata  
" avendo parlata Bhīṣma, quindi Droṇa diceva a Duryodhana,  
05146001c madhye nṛpāṇām bhadraṁ te vacanaṁ vacanaḥsamaḥ  
in mezzo a quei sovrani, parole per te benefiche, quell'abile oratore:  
05146002a prātipaḥ śāntanus tāta kulasyārthe yathothhitaḥ  
' come Śāntanu figlio di Pratiṣa, o caro, si è impegnato per la stirpe,  
05146002c tathā devavrato bhīṣmaḥ kulasyārthe sthito 'bhavat  
così Devavrato, Bhīṣma, è saldo nella cura della stirpe,  
05146003a tataḥ pāṇḍu narapatiḥ satyasaṁdho jitendriyaḥ  
quindi Pāṇḍu, sovrano di uomini, seguace di sincerità e coi sensi vinti,  
05146003c rājā kurūṇām dharmātmā svrataḥ susamāhitaḥ  
fu re dei kuru, dall'anima pia, fermo nei voti, e nella concentrazione,  
05146004a jyeṣṭhāya rājyam adadād dhṛtarāṣṭrāya dhimate  
e affidava il regno al fratello maggiore, al saggio Dhṛtarāṣṭra,  
05146004c yaviyasas tathā kṣattuḥ kuruvaṁśavivardhanaḥ  
e al fratello più giovane, lo kṣattuḥ, quel continuatore della stirpe dei kuru,  
05146005a tataḥ śimhāsane rājan sthāpayitvainam acyutam  
quindi avendo messo sul trono quest'incrollabile, o re,  
05146005c vanam jagāma kauravyo bhāryābhyaṁ sahito 'nagha  
il re dei kuru si recava nella foresta assieme alle due mogli o senza-macchia,  
05146006a nicaiḥ sthitvā tu vidura upāste sma vinītavat  
stando in posizione inferiore, Vidura lo serviva con buona condotta,  
05146006c preṣyavat puruṣavyāghro vālavyanam utkṣipan  
come un servo questa tigre fra gli uomini, reggendo il flabello,  
05146007a tataḥ sarvāḥ prajāś tāta dhṛtarāṣṭraṁ janeśvaram  
quindi tutte le creature seguivano il signore di genti  
05146007c anpadyanta vidhivad yathā pāṇḍuṁ narādhipam  
Dhṛtarāṣṭra, rettamente come prima il sovrano Pāṇḍu,  
05146008a viśṛjya dhṛtarāṣṭrāya rājyam sa vidurāya ca  
consegnato il regno a Dhṛtarāṣṭra e a Vidura,  
05146008c cacāra pṛthivīm pāṇḍuḥ sarvām parapuramjayam  
Pāṇḍu conquistatore di città nemiche, percorreva la terra intera,  
05146009a kośasamjanane dāne bhṛtyānām cānvavekṣaṇe  
nell'accrescere il tesoro, nelle donazioni, e nel badare ai servi,  
05146009c bharaṇe caiva sarvasya viduraḥ satyasaṁgaraḥ  
e nel mantenere ogni cosa, vi era Vidura fedele alla verità,

05146010a saṁdhivigrahasamyukto rājñāḥ saṁvāhanakriyāḥ  
sovrintendendo alla pace a alla guerra, e ai doni da fare o non fare ai re,

05146010c avaiḥṣata mahātejā bhīṣmaḥ parapuraṁjayaḥ  
si impegnava l'illustrissimo, Bhīṣma vincitore di città nemiche,

05146011a simhāsanastho nṛpatir dhṛtarāṣṭro mahābalaḥ  
e sul trono stava, il potentissimo sovrano Dhṛtarāṣṭra,

05146011c anvāsyamānaḥ satataṁ vidureṇa mahātmanā  
accompagnato sempre da Vidura grand'anima,

05146012a kathaṁ tasya kule jātaḥ kulabhedam vyavasyasi  
come tu nato in questa stirpe, puoi voler una frattura nella famiglia?

05146012c sambhūya bhrāṭṛbhiḥ sārđham bhuṅkṣva bhogañ janādhipa  
godì dei beni o signore di genti, assieme ai tuoi fratelli,

05146013a bravīmy aham na kārpaṇyān nārthahetoḥ kathaṁ cana  
io non parlo per debole spirito, o per averne ricchezza,

05146013c bhīṣmeṇa dattam aśnāmi na tvayā rājasattama  
io l'ho ottenuta data da Bhīṣma non da te o migliore dei re,

05146014a nāham tvatto 'bhikāṅkṣiṣye vṛṭtyupāyaṁ janādhipa  
né io desidero da te ottenere la sussistenza o signore di genti,

05146014c yato bhīṣmas tato droṇo yad bhīṣmas tv āha tat kuru  
dove c'è Bhīṣma, là c'è Droṇa, quanto ha detto Bhīṣma tu devi fare,

05146015a diyatām paṇḍuputrebhyo rājyārdham arikarśana  
sia data la metà del regno ai figli di Pāṇḍu, o tormenta-nemici,

05146015c samam ācāryakam tāta tava teṣām ca me sadā  
uguale io fui sempre come maestro verso di te e verso loro,

05146016a aśvatthāmā yathā mahyaṁ tathā śvetahayo mama  
l'eroe dai bianchi cavalli è per me come è Aśvatthāman,

05146016c bahunā kiṁ pralāpena yato dharmas tato jayaḥ  
ma basta con troppi discorsi, dove è il dharma là è la vittoria.'

05146017a evam ukte mahārāja droṇenāmitatejasā  
così avendo parlato o grande re, Droṇa impareggiabile per splendore,

05146017c vyājahāra tato vākyam viduraḥ satyasamgarah  
allora spendeva queste parole Vidura, saldo nella sincerità,

05146017e pitur vadanam anvīkṣya parivṛtya ca dharmavit  
e girandosi per guardare in faccia il padre quel sapiente del dharma:

05146018a devavrata nibodhedam vacanam mama bhāṣataḥ  
' o Devavrata, ascolta le parole che dirò,

05146018c pranaṣṭaḥ kauravo vaṁśas tvayāyaṁ punar uddhṛtaḥ  
è distrutta la stirpe dei kaurava, che tu precedentemente hai ancora elevato,

05146019a tan me vilapamānasya vacanam samupekṣase  
guarda alle mie parole che pronuncio con lamento,

05146019c ko 'yam duryodhano nāma kule 'smin kulapāmsanaḥ  
chi è questa disgrazia del stirpe che ha nome Duryodhana,

05146020a yasya lobhābhībhūtasya matim samanuvartase  
che tu segui anche se egli ha la mente di uno soverchiato dall'avidità?

05146020c anāryasyākṛtajñasya lobhopahatacetasah  
questo vile, privo di saggezza, dalla mente rapita dall'avidità,

05146020e atikrāmati yaḥ śāstraṁ pitur dharmārthadarśinaḥ  
che trascura gli ordini del padre rivolti al dharma e all'artha,

05146021a ete naśyanti kuravo duryodhanakṛtena vai

i kuru periranno, a causa di Duryodhana,  
05146021c yathā te na praṇāśyeyur mahārāja tathā kuru  
e affinché essi non periscano o grande re tu devi agire,  
05146022a mām caiva dhṛtarāṣṭraṃ ca pūrvam eva mahādyute  
Dhṛtarāṣṭra e me un tempo tu o illustrissimo,  
05146022c citrakāra ivālekhyam kṛtvā mā sma vināśaya  
ha fatto nascere, come un pittore un quadro, non distruggerci,  
05146022e prajāpatiḥ prajāḥ sṛṣṭvā yathā saṃharate tathā  
come Prajāpati, create le creature, le mantenne, così tu,  
05146023a nopekṣasva mahābāho paśyamānaḥ kulakṣayam  
non abbandonarci o grandi-braccia, guardando alla fine della stirpe,  
05146023c atha te 'dya matir naṣṭā vināśe pratyupasthite  
e se ora la tua mente è perduta, per la distruzione imminente,  
05146023e vanam gaccha mayā sārđham dhṛtarāṣṭreṇa caiva ha  
rifugiati nella foresta assieme a me e a Dhṛtarāṣṭra,  
05146024a baddhvā vā nikṛtiprajñam dhṛtarāṣṭram sudurmatim  
o ferma il malvagissimo figlio di Dhṛtarāṣṭra dal pensiero maligno,  
05146024c sādhu idam rājyam adyastu pāṇḍavair abhirakṣitam  
e giustamente oggi il regno sia governato dai pāṇḍava,  
05146025a prasīda rājasārdūla vināśo drśyate mahān  
dacci il tuo favore o tigre dei re, grande si mostra la distruzione,  
05146025c pāṇḍavanām kurūṇām ca rājñām cāmitatejasām  
dei pāṇḍava e dei kuru, e dei re dall'infinito splendore.'  
05146026a virarāmaivam uktvā tu viduro dīnamānasah  
e si interruppe avendo parlato Vidura, con la mente depressa,  
05146026c pradhīyamānaḥ sa tadā niḥśvasamś ca punaḥ punaḥ  
a pensare allora, sospirando ripetutamente,  
05146027a tato 'tha rājñah subalasya putri; dharmārthayuktaṃ kulanāśabhītā  
quindi la figlia del re Subala, temendo la fine della stirpe con riguardo ad artha e dharma,  
05146027c duryodhanam pāpamatiṃ nṛśamsam; rājñam samakṣam sutam āha kopāt  
davanti ai re con ira diceva al figlio al crudele e malvagio Duryodhana:  
05146028a ye pārthivā rājasabhām praviṣṭā; brahmarṣayo ye ca sabhāsado 'nye  
' i principi presenti all'assemblea, e i ṛṣi brahmani, e gli altri presenti,  
05146028c śṛṇvantu vakṣyāmi tavāparādham; pāpasya sāmātyaparicchadasya  
ascoltino quanto io dirò dell'offesa da te fatta o malvagio, circondato dai tuoi seguaci,  
05146029a rājyam kurūṇam anupūrvabhogyam; kramāgato naḥ kuladharmā eṣaḥ  
il regno dei kuru goduto in successione, è giunto a noi, questo è il dharma familiare,  
05146029c tvam pāpabuddhe 'tinṛśamsakarman; rājyam kurūṇam anayād vihaṃsi  
tu o malintenzionato, dalle falsissime azioni, per cattiva condotta il regno dei kuru distruggi,  
05146030a rājye sthito dhṛtarāṣṭro maṇiṣi; tasyānujo viduro dīrghadarśi  
sul trono è stabilito il saggio Dhṛtarāṣṭra, e suo fratello minore, Vidura il previdente,  
05146030c etāv atikramya katham nṛpatvam; duryodhana prārthayase 'dya mohāt  
come puoi trascurando questi due desiderare oggi per follia la sovranità o Duryodhana?  
05146031a rājā ca kṣattā ca mahānubhāvau; bhīṣme sthite paravantau bhavetām  
il re e lo kṣttṛ hanno grande dignità, e seguono quanto stabilito da Bhīṣma,  
05146031c ayam tu dharmajñatayā mahātmā; na rājyakāmo nṛvaro nadijah  
e il grand'anima nato dal fiume, ottimo uomo, per sapienza del dharma, non vuole il regno,  
05146032a rājyam tu pāṇḍor idam apradhṛṣyam; tasyādya putrah prabhavanti nānye  
e il regno invincibile di Pāṇḍu, oggi i suoi figli sono i governati non altri,

05146032c rājyaṃ tad etan nikhilāṃ pāṇḍavānām; paitāmahaṃ putrapautrānugāmi  
e questo regno è interamente dei pāṇḍava, per eredità e in seguito a figli e nipoti,  
05146033a yad vai brūte kurumukhyo mahātmā; devavrataḥ satyasāṃdho manīṣī  
quanto ha affermato il primo dei kuru, il grand'anima, Devavrata, saggio e saldo nella verità,  
05146033c sarvaṃ tad asmābhir ahatya dharmāṃ; grāhyaṃ svadharmāṃ paripālayadbhiḥ  
tutto ciò non dobbiamo accettare, senza ledere il dharma, a protezione del nostro dharma,  
05146034a anujñayā cātha mahāvratasya; brūyān nṛpo yad viduras tathaiva  
acconsenti dunque al grande nei voti, te lo chiede il sovrano e pure Vidura,  
05146034c kāryaṃ bhavet tat suhrdbhir niyuja; dharmāṃ puraskṛtya sudīrghakālam  
quanto occorre sia fatto, unisciti agli amici, ponendo il dharma in testa, per lungo tempo,  
05146035a nyāyāgataṃ rājyam idaṃ kurūṇām; yudhiṣṭhiraḥ śāstu vai dharmaputraḥ  
il regno dei kuru rettamente avuto, che governi Yudhiṣṭhira, il figlio di Dharma,  
05146035c pracodito dhṛtarāṣṭreṇa rājñā; puraskṛtaḥ śāmtanavena caiva  
diretto dal re Dhṛtarāṣṭra, e messo avanti dal figlio di Śāmtanu.”

05147001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

05147001a evam ukte tu gāndhāryā dhṛtarāṣṭro janeśvaraḥ  
“così avendogli parlato Gāndhārī, Dhṛtarāṣṭra signore di genti,  
05147001c duryodhanam uvācedaṃ nṛpamadhye janādhipa  
questo diceva a Duryodhana, in mezzo a quei re, o protettore delle genti:  
05147002a duryodhana nibodhedaṃ yat tvāṃ vakṣyāmi putraka  
' o Duryodhana ascolta quanto ti dirò figlio mio,  
05147002c tathā tat kuru bhadrāṃ te yady asti pitṛgauravam  
e quindi compilo, fortuna a te sarà se ubbidirai al padre,  
05147003a somaḥ prajāpatiḥ pūrvaṃ kurūṇām vaṃśavardhanaḥ  
Soma signore delle creature fu il primo propagatore dei kuru,  
05147003c somād babhūva ṣaṣṭho vai yayāti nahuṣātmajaḥ  
dopo Soma per sesto vi fu Yayāti, il figlio di Nahuṣa,  
05147004a tasya putrā babhūvūḥ ca pañca rājarṣisattamāḥ  
lui ebbe cinque figli tutti ottimi ṛṣi regali,  
05147004c teṣāṃ yadur mahātejā jyeṣṭhaḥ samabhavat prabhūḥ  
di essi Yadu potente e dal grande splendore nacque per primo,  
05147005a pūruḥ yavyāṃś ca tato yo 'smākaṃ vaṃśavardhanaḥ  
e il più giovane fu Pūru che fu il nostro progenitore,  
05147005c sarmiṣṭhāyāḥ saṃprasūto duhitur vṛṣaparvaṇaḥ  
partorito fu da Śarmiṣṭhā, figlia di Vṛṣaparvan,  
05147006a yaduś ca bhārataśreṣṭha devayānyāḥ suto 'bhavat  
mentre Yadu o migliore dei bhārata era figlio di Devayānī,  
05147006c dauhitras tāta śukrasya kāvyasyāmitatejasaḥ  
e nipote di Śukra, o Kāvya di infinito splendore,  
05147007a yādavānām kulakaro balavān vīryasāmmataḥ  
questo potente progenitore degli yādava, dotato di grande valore,  
05147007c avamene sa tu kṣatraṃ darpapūrṇaḥ sumandadhīḥ  
ma di scarso pensiero, e pieno di orgoglio maltrattava gli kṣatriya,  
05147008a na cātiṣṭhat pituḥ śāstre baladarpavimohitaḥ  
né obbediva agli ordini del padre confuso dalla forza dell'orgoglio,  
05147008c avamene ca pitaraṃ bhrātṛmś cāpy aparājitaḥ  
e maltrattava il padre, e pure i fratelli, invincibile che era,

05147009a pṛthivyām caturantāyām yadur evābhavad balī  
e Yadu divenne il potente della terra intera nei suoi quattro confini,  
05147009c vaśe kṛtvā sa nṛpatīn avasan nāgasāhvaye  
e sottomessi i sovrani, egli abitava nella città che ha nome dagli elefanti,  
05147010a taṁ pitā paramakruddho yayātir nahuṣātmajaḥ  
Yayāti, figlio di Nahuṣa, il padre supremamente adirato,  
05147010c śaśāpa putraṁ gāndhāre rājyāc ca vyaparopayat  
malediva il figlio o figlio di Gāndhārī, e lo scacciava dal regno,  
05147011a ya cainam anvavartanta bhrātaro baladarpitam  
e i fratelli che lo seguirono mentre inorgogliva della sua forza  
05147011c śaśāpa tān api kruddho yayātis tanayān atha  
anche questi suoi figli l'irato Yayāti malediva,  
05147012a yavīyāmsaṁ tataḥ pūruṁ putraṁ svavaśavartinam  
e allora il più giovane dei figli, Pūru che gli obbediva,  
05147012c rājye niveśayām āsa vidheyam nṛpasattamaḥ  
docile, poneva sul trono quel migliore dei sovrani,  
05147013a evaṁ jyeṣṭho 'py athotsikto na rājyam abhijāyate  
così il maggiore per l'orgoglio non ereditava il regno,  
05147013c yavīyāmsa 'bhijāyante rājyaṁ vṛddhopasevayā  
il più giovane ereditava il regno, per la sua obbedienza agli alziani,  
05147014a tathaiva sarvadharmajñaḥ pitur mama pitāmahaḥ  
e così il nonno di mio padre sapiente di ogni dharma,  
05147014c pratīpaḥ pṛthivīpālas triṣu lokeṣu viśrutaḥ  
Pratīpa fu sovrano della terra famoso nei tre mondi,  
05147015a tasya pārthivasimhasya rājyaṁ dharmeṇa śāsataḥ  
e da quel leone tra i principi secondo il dharma governato il regno,  
05147015c trayāḥ prajāñire putrā devakalpā yaśasvinaḥ  
generava tre figli, simili a dei, di grande gloria,  
05147016a devāpir abhavaj jyeṣṭho bāhlikas tadanantaram  
Devāpi era il maggiore, di seguito Bāhlika,  
05147016c tṛtiyaḥ śāmtanus tāta dhṛtimān me pitāmahaḥ  
e terzo era Śāmtanu o figlio, il mio saldo nonno,  
05147017a devāpis tu mahātejās tvagdoṣi rājasattamaḥ  
Devāpi però l'illustre, era lebbroso quel migliore dei re,  
05147017c dhārmikaḥ satyavādī ca pituḥ śuśrūṣaṇe rataḥ  
pur essendo fermo nel dharma, sincero, obbediente al padre,  
05147018a pauraṅjanapadānām ca saṁmataḥ sādhusatkṛtaḥ  
stimato da tutti i cittadini e onorato dai virtuosi,  
05147018c sarveṣāṁ bālavṛddhānām devāpir hṛdayaṅgamaḥ  
Devāpi era nel cuore di tutti, giovani e vecchi,  
05147019a prājñaś ca satyasamdhāś ca sarvabhūtahite rataḥ  
e saggio, saldo nella verità, felice del bene di tutti i viventi,  
05147019c vartamānaḥ pituḥ śāstre brāhmaṇānām tathaiva ca  
agiva nell'obbedienza al padre, e ai brahmani,  
05147020a bāhlikasya priyo bhrātā śāmtanoś ca mahātmanaḥ  
il fratello era caro a Bāhlika e a Śāmtanu grand'anima,  
05147020c saubhrātraṁ ca param teṣāṁ sahitānām mahātmanām  
e suprema era la fratellanza tra quei tre uniti e grandi anime,  
05147021a atha kālasya paryāye vṛddho nṛpatisattamaḥ

quindi col passare del tempo, divenne vecchio il migliore dei sovrani,  
05147021c sambhārān abhiṣekārthaṁ kārāyām āsa śāstrataḥ  
egli incominciava i preparativi della consacrazione facendo consultare gli śāstra,  
05147021e maṅgalāni ca sarvāṇi kārāyām āsa cābhibhūḥ  
e faceva consultare tutti gli oracoli quel potente re,  
05147022a taṁ brāhmaṇās ca vṛddhās ca pauraṅgānapadaīḥ saha  
ma i brahmani, gli anziani, assieme a tutti i cittadini,  
05147022c sarve nivārayām āsur devāper abhiṣecanam  
tutti proibivano la consacrazione di Devāpi,  
05147023a sa tac chrutvā tu nṛpatir abhiṣekanivāraṇam  
udito di questa contrarietà alla consacrazione, il sovrano  
05147023c aśrukaṅṭho 'bhavad rājā paryaśocata cātmajam  
si fece pieno di lacrime quel re e si addolorava per suo figlio,  
05147024a evaṁ vadānyo dharmajñāḥ satyasamdhāś ca so 'bhavat  
egli era liberale, sapiente del dharma, saldo nella sincerità,  
05147024c priyaḥ prajānām api saṁs tvagdoṣeṇa pradūṣitaḥ  
e pure essendo caro ai viventi, era colpito dalla lebbra,  
05147025a hīnāṅgaṁ pṛthivīpālaṁ nābhinandanti devatāḥ  
gli dèi non sono contenti dei sovrani mutilati,  
05147025c iti kṛtvā nṛpaśreṣṭhaṁ pratyāsedhan dvijaśabhāḥ  
così essendo, i tori dei brahmani, lo proibivano al migliore dei re,  
05147026a tataḥ pravayathitātmāsau putraśokasamanvitaḥ  
egli afflitto di per sé, e preso dal dolore per il figlio,  
05147026c mamāra taṁ mṛtaṁ dṛṣtvā devāpiḥ saṁsṛito vanam  
moriva, e vedendolo morto Devāpi si rifugiava nella foresta,  
05147027a bāhlika mātulakule tyaktvā rājyaṁ vyavasthitaḥ  
Bāhlika abbandonato il regno se ne stava nella famiglia dello zio,  
05147027c pitṛbhrātṛṇ parityajya prāptavān puram ṛddhimat  
lasciati il padre e i fratelli otteneva un ricchissima città,  
05147028a bāhlikena tv anujñātaḥ śaṁtanur lokaviśrutaḥ  
e col permesso di Bāhlika, Śaṁtanu celebre al mondo,  
05147028c pitary uparate rājan rājā rājyam akārayat  
morto il padre, o re, fu fatto re di quel regno,  
05147029a tathaivāhaṁ matimatā paricintyeha pāṇḍunā  
e considera che qui così fui io col sapiente Pāṇḍu,  
05147029c jyeṣṭhaḥ prabhraṁśīto rājyād dhīnāṅga iti bhārata  
pur maggiore io fui escluso dal regno perché menomato o bhārata,  
05147030a pāṇḍus tu rājyaṁ saṁprāptaḥ kaṇīyān api san nṛpaḥ  
e il sovrano Pāṇḍu ha ottenuto il trono, pure essendo il minore,  
05147030c vināśe tasya putrāṅām idaṁ rājyam arimḍama  
e dopo la sua morte il regno è dei suoi figli, o uccisore di nemici,  
05147030e mayy abhāgini rājyāya kathaṁ tvaṁ rājyam icchasi  
e non avendo diritto al regno, perché tu desideri il trono?  
05147031a yudhiṣṭhiro rājanputro mahātmā; nyāyāgataṁ rājyam idaṁ ca tasya  
Yudhiṣṭhira grand'anima è figlio del re, e il trono è da lui ereditato,  
05147031c sa kauravasyāśya janasya bhartā; praśāsītā caiva mahānubhāvaḥ  
egli è il protettore della gente kaurava, e loro governo, quel nobile,  
05147032a sa satyasamdhāḥ satatāpramattaḥ; śāstre sthito bandhujanasya sādhuḥ  
egli saldo nel vero, sempre attento, virtuoso attento ai consigli dei parenti,

05147032c priyaḥ prajānām suhr̥dānukampī; jitendriyaḥ sādhujanasya bhartā  
caro alle genti, compartecipe cogli amici, dai sensi domati, protettore delle genti virtuose,  
05147033a kṣamā titikṣā dama ārjavam ca; satyavratatvam śrutam apramādaḥ  
pacifico, paziente, controllato, onesto, e vigilante sulla sincera tradizione,  
05147033c bhūtānukampā hy anuśāsanam ca; yudhiṣṭhira rājagūṇāḥ samastāḥ  
e compassionevole verso i viventi nel governare, in Yudhiṣṭhira vi sono le qualità del re,  
05147034a arājaputras tvam anāryavrtto; lubdhas tathā bandhuṣu pāpabuddhiḥ  
tu non sei figlio di re, circondato da vili, avido, di cattive intenzioni verso i parenti,  
05147034c kramāgataḥ rājyam idam pareṣām; hartum katham śakṣyasi durvinītaḥ  
come dunque puoi rubare, male agendo il regno avito di altri?  
05147035a prayaccha rājyārdham apetamohaḥ; savāhanam tvam saporicchadam ca  
allontana l'illusione, concedi metà del regno, cogli animali e le sue ricchezze,  
05147035c tato 'vaśeṣam tava jīvitasya; sahānujasyaiva bhaven narendra  
quindi il resto sia tuo, vivendo con i tuoi fratelli o sovrano di uomini."

05148001 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

05148001a evam ukte tu bhīṣmeṇa droṇena vidureṇa ca  
"così apostrofato da Bhīṣma da Droṇa e da Vidura,  
05148001c gāndhāryā dhṛtarāṣṭreṇa na ca mando 'nvabudhyata  
Gāndhārī e da Dhṛtarāṣṭra, quel folle non si convinceva,  
05148002a avadhūyotthitaḥ krudho roṣāt samraktalocanaḥ  
alzatosi tremando irato, cogli occhi rossi per la furia,  
05148002c anvadravanta tam paścād rājānas tyaktajivitāḥ  
e lo seguivano da presso i re disposti a lasciar la vita,  
05148003a ajñāpayac ca rājñas tām pārvivān duṣṭacetasaḥ  
e annunciava ripetutamente il re a quei principi dal'insano cervello:  
05148003c prayādhvam vai kurukṣetraḥ puṣyo 'dyeti punaḥ punaḥ  
'recaatevi a kurukṣetra oggi la luna è in puṣya.'  
05148004a tatas te pārvivāpālāḥ prayayuh sahasainikāḥ  
e allora i signori della terra partirono assieme all'esercito,  
05148004c bhīṣmam senāpatim kṛtvā samhr̥ṣṭāḥ kālacoditāḥ  
eccitati e colpiti dal fato, dopo aver fatto Bhīṣma comandante,  
05148005a akṣauhiṇyo daśaikā ca pārvivānām samāgatāḥ  
e undici sono gli akṣauhinī riuniti da quei principi,  
05148005c tāsām pramukhato bhīṣmas tālaketur vyarocata  
e di questi a capo appariva essere Bhīṣma dalla palma sul pavese,  
05148005e yad atra yuktaḥ prāptaḥ ca tad vidhatsva viśām pate  
e quanto qui sia utile approntare questo comanda o signore di popoli,  
05148006a uktaḥ bhīṣmeṇa yad vākyam droṇena vidureṇa ca  
quelle parole pronunciate da Bhīṣma da Droṇa e da Vidura,  
05148006c gāndhāryā dhṛtarāṣṭreṇa samakṣam mama bhārata  
da Gāndhārī e da Dhṛtarāṣṭra alla mia presenza o bhārata,  
05148006e etat te kathitam rājan yadvṛttam kurusaṁsadi  
te le ho riferite o re, come furono nell'assemblea dei kuru,  
05148007a sāmā ādau prayuktaḥ me rājan saubhr̥ātram icchatā  
le stesse per primo io pronunciai o re, per desiderio di fratellanza,

05148007c abhedāt kuruvaṁśasya prajānām ca vivṛddhaye  
senza distinzione tra la prole dei kuru, e per prosperità delle creature,  
05148008a punar bhedaś ca me yukto yadā sāma na gr̥hyate  
e ancora io cercai di separarli quando la pace non fu accolta,  
05148008c karmānukirtanaṁ caiva devamānuṣasamhitam  
narrando delle vostre imprese sia umane che divine,  
05148009a yadā nādriyate vākyaṁ sāmāpūrvam̐ suyodhanaḥ  
quando Suyodhana non prestava attenzione alle parole piene di pace,  
05148009c tadā mayā samānīya bheditāḥ sarvapārthivāḥ  
allora io riunendo tutti i principi cercai di dividerli,  
05148010a adbhutāni ca ghorāni dāruṇāni ca bhārata  
con portenti, terribili e terrificanti o bhārata,  
05148010c amānuṣāni karmāni darśitāni ca me vibho  
e imprese sovrumane, mostrando io o illustre,  
05148011a bhartsayitvā tu rājñas tām̐s tṛṇīkṛtya suyodhanam  
minacciando tutti i re, diminuendo Suyodhana,  
05148011c rādheyam̐ bhīṣayitvā ca saubalam̐ ca punaḥ punaḥ  
impaurendo il figlio di Rādha, e quello di Subala ripetutamente,  
05148012a nyūnatām̐ dhṛtarāṣṭrāṇām̐ nindām̐ caiva punaḥ punaḥ  
l'inferiorità e la vergogna dei figli di Dhṛtarāṣṭra, ripetutamente  
05148012c bhedayitvā nṛpān sarvān vāgbhir mantreṇa cāsakṛt  
mostrando con frequenti parole e insinuazioni, per dividere quei re,  
05148013a punaḥ sāmābhisaṁyuktām̐ sam̐pradānam̐ athābruvam̐  
e ancora io parlai di donazioni per ottenere la pace,  
05148013c abhedāt kuruvaṁśasya kāryayogāt tathaiva ca  
per la non divisione della prole dei kuru, e per compiere quanto dovuto:  
05148014a te bālā dhṛtarāṣṭrasya bhīṣmasya vidurasya ca  
'quei fanciulli, i pāṇḍava tutti staranno alle dipendenze di Dhṛtarāṣṭra,  
05148014c tiṣṭheyuḥ pāṇḍavāḥ sarve hitvā mānam̐ adhaścarāḥ  
di Bhīṣma e di Vidura, trascurando l'orgoglio,  
05148015a prayacchantu ca te rājyam̐ anīśās te bhavantu ca  
che essi diano il regno a te, che diventino sudditi,  
05148015c yathāha rājā gāṅgeyo viduraś ca tathāstu tat  
come ha detto il re figlio di Gaṅgā, e pure Vidura, così sia,  
05148016a sarvam̐ bhavatu te rājyam̐ pañca grāmān visarjaya  
tutto il regno sia a te, dai a loro cinque villaggi,  
05148016c avaśyam̐ bharaṇīyā hi pitus te rājasattama  
essi saranno mantenuti in ogni cosa da tuo padre o migliore dei re.'  
05148017a evam̐ uktas tu duṣṭātmā naiva bhāvam̐ vyamuñcata  
così apostrofato quell'anima nera, alla sua natura non rinunciava,  
05148017c daṇḍam̐ caturtham̐ paśyāmi teṣu pāpeṣu nānyathā  
io vedo solo il quarto bastone verso questi malvagi, e null'altro,  
05148018a niryātās ca vināśāya kurukṣetraṁ narādhipāḥ  
i sovrani sono già partiti per kurukṣetra per la distruzione,  
05148018c etat te kathitam̐ sarvam̐ yadvṛttam̐ kurusaṁsadi  
ti ho narrato tutto quanto è accaduto all'assemblea dei kuru,  
05148019a na te rājyam̐ prayacchanti vinā yuddhena pāṇḍava  
non ti daranno il regno senza la guerra o pāṇḍava,  
05148019c vināśahetavaḥ sarve pratyupasthitamṛtyavaḥ

tutti loro, prossimi alla morte, sono causa della distruzione.”